

МОНТАЖНЫЙ ЛИСТ
ДОКУМЕНТАЛЬНОГО ФИЛЬМА
«РАЗОРУЖИТЕ»

ТИТРЫ: «РАЗОРУЖИТЕ»

Нажмите «воспроизведение» для просмотра фильма

ИЗ ЗАТЕМНЕНИЯ:

ТИТРЫ: Противопехотные мины широко применялись со времен Второй мировой войны. На текущий день более 80 стран пострадали от применения миллионов мин. Из общего ежегодного числа жертв мин 86% составляют гражданские лица. (*TITLE CARD: Antipersonnel mines have been in widespread use since World War Two. Today, more than 80 countries are still impacted by millions of mines. Of those who fall victim every year, 86% are civilians.*)

ПЕРЕХОД:

0:00:09 ЭКСТЕРЬЕР (ЭКСТ.) ВЕРШИНА ХОЛМА/КАБУЛ/АФГАНИСТАН - ДЕНЬ (*EXT. HILLTOP/KABUL/AFGHANISTAN - DAY*)

Камера на афганце, указывающим на нечто за пределами кадра. На переднем плане - цветок.

ПЕРЕХОД:

ТИТРЫ (белым на черном фоне): Компания «Next Step Productions» (*WHITE ON BLACK CARD: Next Step Productions*)

ИЗ ЗАТЕМНЕНИЯ:

0:00:18 ЭКСТ. ВЕРШИНА ХОЛМА/КАБУЛ/АФГАНИСТАН - ПРОДОЛЖЕНИЕ (*EXT. HILLTOP/KABUL/AFGHANISTAN - CONTINUOUS*)

Камера следует за афганцем вниз по склону холма . Афганец поворачивается и жестом зовет камеру следовать за ним ,

ПЕРЕХОД:

ТИТРЫ (белым на черном фоне): а также «Toolbox DC» представляют
(WHITE ON BLACK CARD: and Toolbox DC present)

ИЗ ЗАТЕМНЕНИЯ:

0:00:41 ЭКСТ. ВЕРШИНА ХОЛМА/КАБУЛ/АФГАНИСТАН –
ПРОДОЛЖЕНИЕ (EXT. HILLTOP/KABUL/AFGHANISTAN –
CONTINUOUS)

Камера следует за афганцем на вершину пустынного склона, где он присоединяется к ГРУППЕ . Панорама секции склона через ноги ГРУППЫ.

ПЕРЕХОД:

ТИТРЫ (белым на черном фоне): Фильм Мэри Уэахам и Брайана Лью
(WHITE ON BLACK CARD: A Film by Mary Wareham and Brian Liu)

ИЗ ЗАТЕМНЕНИЯ:

0:01:08 ЭКСТ. ВЕРШИНА ХОЛМА/КАБУЛ/АФГАНИСТАН –
ПРОДОЛЖЕНИЕ (EXT. HILLTOP/KABUL/AFGHANISTAN –
CONTINUOUS)

АФГАНЕЦ указывает на небольшой холмик камней, из-под которого виден край МИНЫ .

ПЕРЕХОД:

Видеоряд с названием фильма – «Разоружите»

ИЗ ЗАТЕМНЕНИЯ:

ТИТРЫ (белым на черном фоне): В 1997 году Международная кампания за запрещение противопехотных мин (МКЗПМ – ICBL) и Джоди Уильямс были награждены Нобелевской премией Мира за вклад в создание Договора о полном запрещении противопехотных мин.

Этот Договор признан как самая жизнеспособная и комплексная основа для достижения мира, свободного от противопехотных мин .

(WHITE ON BLACK CARD: In 1997, the International Campaign to Ban Landmines (ICBL) and Jody Williams received the

Nobel Peace Prize for securing the Mine Ban Treaty. This agreement is considered the most viable and comprehensive framework for achieving a mine-free world.)

ИЗ ЗАТЕМНЕНИЯ:

0:01:51 **ИНТЕРЬЕР (ИНТ.) ДОМ ДЖОДИ УИЛЬЯМС – ДЕНЬ** (*INT. JODY WILLIAMS'S HOUSE – DAY*)

ТИТРЫ: Джоди Уильямс, лауреат Нобелевской премии Мира 1997 года
(*TITLE TEXT: Jody Williams 1997 Nobel Peace Laureate*)

Камера на Джоди Уильямс :

ДЖОДИ:

Первый раз в истории человечества тип обычных вооружений, а не оружия массового уничтожения, был поставлен под полный запрет .

ПЕРЕХОД:

МОНТАЖ: Врезка – обозначенное минное поле . Поросшее травой поле на территории Ирака, на заднем плане - сапер . Врезка – БЕЛОРУССКИЙ КОМАНДИР ПОДРАЗДЕЛЕНИЯ . Склады белорусских мин . ДВЕ АФГАНСКИЕ ЖЕНЩИНЫ с ребенком и тремя ишаками на окраине афганского кишлака . Ускоренная съемка работы БОСНИЙСКОГО САПЕРА .

ДЖОДИ (ГОЛОС ЗА КАДРОМ)

Конвенция всеобъемлюща и проста одновременно. Она охватывает применение, производство, торговлю и хранение этого типа оружия . •омимо этого, она обязывает страны с заминированными территориями в течение определенного срока очистить их от мин.

ПЕРЕХОД:

0:02:25 **ЭКСТ. ФЛАГИ РАЗНЫХ СТРАН – ДЕНЬ** (*EXT. VARIOUS FLAGS – DAY*)

Панорама национальных флагов .

КЛИНТОН (ГОЛОС ЗА КАДРОМ)

**Наши переговорщики работали без усталости,
чтобы достичь соглашения, под которым мы
могли бы поставить подпись . . .**

●●●●●●●● :

0:02:32 ИНТ. ПРЕСС-КОНФЕРЕНЦИЯ – ДЕНЬ (*INT. PRESS CONFERENCE – DAY*)

ТИТРЫ: Президент Билл Клинтон (*President Bill Clinton*)

Фокус камеры на БИЛЛЕ КЛИНТОНЕ :

КЛИНТОН

**. . . к сожалению, под тем вариантом, каким он
получился в результате, я не могу со
спокойной совестью поставить подпись США .**

●●●●●●●● :

**0:02:38 ИНТ. КОНФЕРЕНЦИЯ ПО ПРОБЛЕМАМ МИН / БАНГКОК /
ТАИЛАНД** (*INT. LANDMINE CONFERENCE/BANGKOK/THAILAND – DAY*)

ВИД СВЕРХУ на зал заседаний .

ДЖОДИ (ГОЛОС ЗА КАДРОМ)

**Надо признаться, за рамками Договора о
запрещении мин остается ряд основных
государств, таких как Китай, Индия,
Пакистан, США и Россия...**

Панорамный вид кресел делегатов с остановкой на делегате Китая .

●●●●●●●● :

**0:02:48 ИНТ. КОНФЕРЕНЦИЯ ПО ПРОБЛЕМАМ МИН / БАНГКОК /
ТАИЛАНД – ДЕНЬ** (*INT. LANDMINE CONFERENCE/BANGKOK/THAILAND – DAY*)

Фокус камеры на РОССЕ ХАЙНСЕ :

ТИТРЫ: Посол Росс Хайнс, правительство Канады (*TITLE TEXT: Amb. Ross Hynes, Government of Canada*)

ХАЙНС

По сию пору ежегодно от 15-ти до 20-ти тысяч людей по всему миру становятся жертвами этих беспорядочно установленных смертельных ловушек...

●●●●●●●●:

МОНТАЖ: Фокус камеры на АФГАНСКОМ МУЖЧИНЕ в госпитале, у которого ампутированы обе ноги. Ускоренная съемка безногого АФГАНЦА, проящего подаяние на дороге между машинами. Переход камеры на слона, с изуродованной подошвой. Врезка – крупный план подошвы ноги слона.

ХАЙНС (ГОЛОС ЗА КАДРОМ)

. . . грубо говоря, каждые тридцать минут - один человек. Сегодня мы много слышим в новостях об оружии массового поражения, но судя по числу пострадавших от мин, предмет нашего обсуждения здесь – именно оружие массового поражения. И очень важно, чтобы мы завершили работу, начатую в Оттаве в 1997 году.

ПЕРЕХОД:

ТИТРЫ (белым на черном фоне): «Массовые жертвы продолжают и после того, как наступает мир» - Иешуа Моузер-Пуангсуван
(*WHITE ON BLACK CARD: "When peace comes, there are going to be massive casualties." - Yeshua Moser-Puangsuwan*)

ИЗ ЗАТЕМНЕНИЯ:

0:03:29 ЭКСТ. ВЕРШИНА ХОЛМА / БИРМА – ДЕНЬ (EXT. HILLSIDE/BURMA - DAY)

ТИТР (места действия): Бирма (Мьянмар) (LOCATION TEXT: Burma)

Вид группы ВООРУЖЕННЫХ ЛЮДЕЙ и ДЕРЕВЕНСКИХ ЖИТЕЛЕЙ с самодельными носилками, направляющимися вверх по скалистому склону холма.

ДЖОДИ (ЗА КАДРОМ)

. . . мы сознаем, что страны, наиболее важные в отношении движения за запрещение мин, это страны в наибольшей мере пострадавшие от минного оружия, страны, в которых ежедневно гибнут люди . . .

0:04:12 ЭКСТ. СЕЛЕНИЕ / БИРМА – ПРОДОЛЖЕНИЕ (EXT. VILLAGE/BURMA – CONTINUOUS)

Вид той же группы ЛЮДЕЙ, входящих в селение. Вид ПОСТРАДАВШЕГО от мины, лежащего на носилках .

ДЖОДИ (ГОЛОС ЗА КАДРОМ)

Это те страны, которым в первую очередь необходимо подписать Договор о запрещении мин, уничтожить свои запасы мин, чтобы они никогда уже больше не оказались снова в земле, когда в этих странах начнутся новые войны, а они там, увы, могут начаться. Эти страны – «целевые» для Договора...

●●●●●●●●:

0:04:28 ИНТ. ДОМ ДЖОДИ ВИЛЬЯМС – ДЕНЬ (INT. JODY WILLIAMS'S HOUSE – DAY)

Камера на Джоди Вильямс :

ДЖОДИ (ГОЛОС ЗА КАДРОМ)

. . . К счастью, мне не приходится бояться того, что, выйдя из дома, я могу наступить на мину.

●●●●●●●●:

0:04:34 ЭКСТ. ОЖИВЛЕННАЯ СЕЛЬСКАЯ УЛИЦА / БИРМАНО-ТАЙСКАЯ ГРАНИЦА – ДЕНЬ (EXT. BUSY VILLAGE STREET/BURMA-THAI BORDER – DAY)

ТИТРЫ (места действия): Бирмано-тайская граница (LOCATION TEXT: Thai-Burma border)

МОНТАЖ: Панорамный вид местных жителей на улице, пеших, едущих на велосипедах и мотоциклах; ЧЕЛОВЕК, который ест сахарный тростник. Группа солдат, стоящих на обочине. Панорамный вид вдоль реки на ЛЮДЕЙ, идущих по мосту.

ИЕШУА (ГОЛОС ЗА КАДРОМ)

**. . . Сегодня у власти в Мьянмаре –
военные. . . .**

••••••••••:

0:05:09 ЭКСТ. БАЛКОН / БАНГКОК / ТАИЛАНД – ДЕНЬ (EXT. BALCONY/BANGKOK/THAILAND – DAY)

0:05:09 ТИТРЫ: Иешуа Моузер-Понгсуван, руководитель Бирманской кампании за запрещение мин (TITLE TEXT: Yeshua Moser-Puangsuwan, Burma Landmines Campaigner)

Камера на ИЕШУА:

ИЕШУА

Видеокамеры – такие, какой вы сейчас меня снимаете – запрещены в пограничных районах Таиланда...

0:05:16 ЭКСТ. КОНТРОЛЬНО-ПРОПУСКНОЙ ПУНКТ НА БИРМАНО-ТАЙСКОЙ ГРАНИЦЕ – ДЕНЬ (EXT. BORDER CHECKPOINT/BURMA-THAI BORDER – DAY)

Вид МАЛЬЧИКА с синим мешком на плечах, идущим вместе с мужчиной по мосту, который был уже показан, в сторону пограничного КПП.

ИЕШУА (ГОЛОС ЗА КАДРОМ)

. . . близ Бирмы. Брать с собой видеокамеру в пограничный район, если вы не пересекаете с ней границу, – считается нарушением закона.

••••••••••:

0:05:28 ЭКСТ. ОЖИВЛЕННАЯ СЕЛЬСКАЯ УЛИЦА / БИРМАНО-ТАЙСКАЯ ГРАНИЦА – ПРОДОЛЖЕНИЕ (EXT. BUSY VILLAGE STREET/BURMA-THAI BORDER – CONTINUOUS)

Вид группы военнослужащих на другой стороне границы. На заднем плане – группа вооруженных солдат в открытом кузове удаляющегося джипа.

ИЕШУА (ГОЛОС ЗА КАДРОМ)

В Бирме противопехотные мины применяются практически во всех приграничных районах страны. Они используются как бывшими вооруженными силами, т.н. «Топ-Мудонг», так и этническими повстанческими вооруженными формированиями.

••••••••••:

0:05:45 ЭКСТ. ДЖУНГЛИ / БИРМА – ДЕНЬ (EXT. JUNGLE/BURMA – DAY)

МОНТАЖ: Солдаты, идущие гуськом вниз по тропе, вверх по склону холма; ворошащие ногами землю. Вид чьих-то НОГ, идущих по руслу маленького ручья. Видеоряд заканчивается солдатом, приседающим на корточки и разрыхляющим грунт вокруг мины, очищающим мину от земли перед тем, как достать и обезвредить ее.

ИЕШУА (ГОЛОС ЗА КАДРОМ)

Почти 30 различных вооруженных организаций действуют на территории страны, и примерно 15 из них активно используют противопехотные мины... Для них установить мины на своих границах, чтобы помешать проникновению на их территории, – обычная военная практика... Сегодня многие из нас отнюдь не считают, что автоматический смертный приговор за пересечение воображаемой линии на песке – это оправданная мера. В настоящее время бирманская компания Ка-Па-Са Индастриз и Дефенс Продактс Индастриз в Мьянмаре производят, по меньшей мере, два типа противопехотных мин летального действия. Эти мины не калечат, а убивают. У фугасной мины хватит мощности взрыва, чтобы оторвать колесо небольшого грузового джипа.

••••••••••:

0:06:41 ЭКСТ. ЛАГЕРЬ / ДЖУНГЛИ / БИРМА – ДЕНЬ (EXT. CAMP/JUNGLE/BURMA – DAY)

МОНТАЖ: Группа вооруженных людей за разговором. Врезка: вид противопехотной мины (ППМ). Врезка: вид ППМ, установленной в земле. Врезка: СОЛДАТ держит в руках мину цилиндрической формы. Тот же солдат демонстрирует взрыватель. Видеоряд: руки БИРМАНСКИХ АРМЕЙСКИХ РЕЙНДЖЕРОВ (разведывательно-диверсионные подразделения) снаряжают

мину взрывателем того же типа на бамбуковом столе, на котором в изобилии разложены другие мины. Видеоряд заканчивается РЕЙНДЖЕРОМ, показывающим, как работает взрыватель.

ИЕШУА (ГОЛОС ЗА КАДРОМ)

Этнические вооруженные формирования в Бирме могут купить противопехотные мины на «черном» рынке, но для них куда дешевле самим кустарно производить мины, которые они могут делать в массовых количествах... Мину можно собрать в любом типе контейнера. Им может быть и стеклянная бутылка, и кусок пластиковой трубы, и кусок бамбука.

**РЕЙНДЖЕР БИРМАНСКОЙ АРМИИ
(ГОЛОС ЗА КАДРОМ)**

Ба-бах!

●●●●●●●●●●:

0:07:08 ЭКСТ. РУСЛО РУЧЬЯ / ДЖУНГЛИ / БИРМА – ДЕНЬ (EXT.
CREEK/JUNGLE/BURMA – DAY)

Панорамный переход от русла ручья к группе идущим в джунглях ДЕРЕВЕНСКИХ ЖИТЕЛЕЙ. Видеоряд ног ДЕРЕВЕНСКИХ ЖИТЕЛЕЙ.

ИЕШУА (ГОЛОС ЗА КАДРОМ)

Там есть люди, живущие в лагерях беженцев. По большей части они знают, где в непосредственной близости к их поселениям установлены мины и могут их избегать. Но когда придет мир, встанет проблема: беженцы вернуться в свои дома, а пришедшие на их место люди не будут знать, где мины – ведь те не обозначены и только ждут своего часа ...

●●●●●●●●●●:

0:07:35 ЭКСТ. БАЛКОН / БАНГКОК / ТАИЛАНД – ДЕНЬ (EXT.
BALCONY/BANGKOK/THAILAND – DAY)

Камера на Иешуа :

ИЕШУА (ГОЛОС ЗА КАДРОМ)

. . . когда на них наступят. Но и вернувшиеся в свои края беженцы не будут знать, где там могут быть мины. Иными

**словами, когда наступит мир – жертвы будут
исчисляться в массовом порядке.**

••••••••••:

0:07:44 ЭКСТ. ДЕРЕВНЯ / БИРМА – ДЕНЬ (EXT. VILLAGE/BURMA – DAY)

*МОНТАЖ: вид той же деревни, куда принесли на носилках РАНЕНОГО МИНОЙ.
Видеоряд различных ракурсов ноги ПОСТРАДАВШЕГО, которую ампутируют
СОЛДАТЫ.*

**РЕЙНДЖЕР БИРМАНСКОЙ АРМИИ
(ГОЛОС ЗА КАДРОМ)**

**Этот пострадавший наступил на бирманскую
мину армейского образца, прототип
китайской пластиковой мины. В бирманской
армии ее называют тип М.М.2. Это произошло
сегодня, 8 января 2004 года, в 12:30...**

••••••••••:

0:08:24 ЭКСТ. ДЕРЕВНЯ / БИРМА – ПРОДОЛЖЕНИЕ (EXT. VILLAGE/BURMA – CONTINUOUS)

*Фокус камеры на бирманском армейском рейнджере, лицо размыто для
неузнаваемости.*

**РЕЙНДЖЕР БИРМАНСКОЙ АРМИИ
(ГОЛОС ЗА КАДРОМ)**

**...около 500 метров от этого места по тропе
через деревню. Подразделение бирманской
армии, которое было здесь, грабило деревню,
сожгло хранилища риса, установило эту мину
прямо посередине тропы...**

(камера поднимается от ЖЕРТВЫ)

**...И вот результат. Медики поработали над
ним, и мы молимся за него.**

••••~•••••:

0:08:48 ЭКСТ. ДЕРЕВНЯ / БИРМА – ПРОДОЛЖЕНИЕ (EXT. VILLAGE/BURMA – CONTINUOUS)

Видеоряд разных ракурсов ПОСТРАДАВШЕГО, окруженного ЖИТЕЛЯМИ.

ДЖОДИ (ГОЛОС ЗА КАДРОМ)

Работа с Бирмой по проблеме мин - мало чем отличается от работы с ней по любым другим политическим вопросам. Необходимо подвергнуть правительство изоляции, воздействовать обвинением и осуждением, оказывать такое международное давление, чтобы они изменили свою внутреннюю политику, в том числе и политику производства и применения мин.

ПЕРЕХОД:

0:09:09 ИНТ. КОНФЕРЕНЦИЯ ПО ПРОБЛЕМАМ МИН / БАНГКОК / ТАИЛАНД – ДЕНЬ (INT. LANDMINE CONFERENCE/BANGKOK/THAILAND – DAY)

Фокус на табличку с названием «Мьянмар». Место за столом с этой табличкой пусто.

ПЕРЕХОД:

0:09:23 ЭКСТ. ПЛОЩАДЬ / ГОРОД / САРАЕВО – ДЕНЬ (EXT. SQUARE /TOWN / SARAJEVO – DAY)

Камера на БОЯНА¹:

БОЯН

Маленькое предисловие к трудному для понимания, но очень известному боснийскому анекдоту о минах. У нас в стране слово «лев» звучит как «лав» (по-английски – «любовь»). Итак, анекдот: Заяц и Лев подходят к минному полю, им надо через него пройти. Заяц говорит льву: «Милый мой лев, ты настоящий мужик, самый крутой, так что иди первым.» А Лев отвечает: «Ну да, это так. Пойду первым.» Делает шаг, другой, третий и «бабах!» - подрывается. Заяц напевает: «Love is in the air...»²

ПЕРЕХОД:

¹ Stress on the 1st syllable, - R.D.

² Transl.: «Любовь повисла в воздухе»

ТИТРЫ (белым на черном фоне): «...такие же дерьмовые условия» - Дамир Атикович³ (WHITE ON BLACK CARD: "...pretty much the same shitty situation." - Damir Atikovic)

ПЕРЕХОД:

0:10:27 ЭКСТ. САРАЕВО – ДЕНЬ (EXT. CITY SQUARE/SARAJEVO – DAY)

ТИТРЫ (места действия): Сараево, Босния и Герцеговина (LOCATION TEXT: Sarajevo, Bosnia and Herzegovina.)

МОНТАЖ: Камера проезжает на машине мимо мемориала «Не забывай Сребреницу». Панорамный вид со стороны небольших домов, расположенных на склонах, на расстилающийся внизу город; горы на заднем плане. Вид городской площади. Проезд камеры на машине мимо кладбища. Разные ракурсы разбомбленного государственного учреждения.

ДЖОДИ (ГОЛОС ЗА КАДРОМ)

Когда ты находишься в Сараево, видишь окружающие город горы, очень легко представить себе, нарисовать в своем воображении, каковó здесь было находиться во время блокады и осады. Здесь было по-настоящему скверно.

ДЖОДИ (ПРОДОЛЖАЕТ)

Я решила примкнуть к противоминному движению, потому что верила, что оно – некая призма, которая позволяет под иным углом взглянуть на гораздо более масштабные вопросы войны и мира, методы ведения войны.

••••••••••:

0:11:11 ИНТ. МАШИНА ДАМИРА / САРАЕВО – ДЕНЬ (INT. DAMIR'S CAR/SARAJEVO – DAY)

³ Дамир (stress on the 2nd syllable) Атикович (stress on the 1st syllable)

**ТИТРЫ: Дамир Атикович, «Норвежская народная помощь»
(Боснийская миссия) (TITLE TEXT: Damir Atikovic, Norwegian
People's Aid (Bosnia))**

Камера на ведущего машину Дамира:

ДАМИР

В Боснии было опубликовано несколько статей о детях, которые погибли здесь три года назад...

...Это произошло вон там, за теми флагами.

ЖЕНСКИЙ ГОЛОС (ЗА КАДРОМ)

Взорвалась одна мина?

ДАМИР

Всего лишь одна. Эта мина убивает всех в радиусе 30 метров и ранит в радиусе 50-ти – представьте круг с диаметром 100 метров. Это немало. Проблема с той миной еще и в том, что она настолько надежно сконструирована, что не утрачивает своих боевых свойств очень долгое время.

ВРЕЗКА :

Видеоряд ракурсов мины, о которой говорит Дамир.

ДАМИР (ГОЛОС ЗА КАДРОМ)

Если заденешь за растяжку или наступишь на верхушку мины – она «выпрыгивает» на 80 см над землей и только тогда взрывается...

ВРЕЗКА :

Вид Дамира, ведущего машину:

ДАМИР

...отличная детонация.

МУЖСКОЙ ГОЛОС (ЗА КАДРОМ)

Здесь до сих пор находят много таких мин?

ДАМИР

**Да . От такой мины погибли два наших
специалиста по разминированию.**

ВРЕЗКА :

Возврат к виду мины, о которой говорит Дамир .

**ЖЕНСКИЙ ГОЛОС (ЗА КАДРОМ)
Как называется эта мина?**

**ПРОМ-1
ДАМИР (ГОЛОС ЗА КАДРОМ)**

**ЖЕНСКИЙ ГОЛОС (ЗА КАДРОМ)
Откуда она?**

**ДАМИР (ГОЛОС ЗА КАДРОМ)
Из бывшей Югославии.**

●●●●●● :

0:11:58 ЭКСТ. СЕЛЬСКАЯ МЕСТНОСТЬ / БОСНИЯ – ДЕНЬ (EXT.
COUNTRYSIDE/BOSNIA – DAY)

*Открывается вид на территорию, обозначенную маркировочной лентой,
предупреждающей о наличии мин. На заднем плане – отъезжающая машина
Дамира.*

●●●●●● :

**0:12:02 ИНТ. МАШИНА ДАМИРА / СЕЛЬСКАЯ МЕСТНОСТЬ /
БОСНИЯ – ПРОДОЛЖЕНИЕ** (INT. DAMIR'S
CAR/COUNTRYSIDE/BOSNIA – CONTINUOUS)

*Снова вид Дамира за рулем . Врезка различных видов окружающего сельского
пейзажа из окна машина. Возврат к Дамиру для индикации прошедшего
промежутка времени.*

ДАМИР

**Иногда у нас возникают проблемы с местным
населением, которое ждет от нас, что мы будем
работать быстрее и не мешать им
обустраиваться и восстанавливать дома.
Бывает, приходишь в деревню и знаешь, что
она, по сути, в центре минного поля.
Начинаешь разминировать ее из одного конца
в другой. Тут же жалобы: «А почему вы
начали разминирование с того дома, а не с**

этого?» Или что-то другое в том же роде. В конце концов разминируем все пространство...

ДАМИР (ПРОДОЛЖАЕТ)

Я был здесь на передовых позициях во время конфликта. Больше года... Во время войны эта территория значила очень много: здесь был «коридор»... Здесь большая дорога соединяющая одну часть Боснии с другой – восток с западом... Здесь очень плотно минировали... Вы увидите, в каких условиях нашим людям сейчас приходится работать.

Дамир останавливает машину, выходит.

••••••••••:

0:13:30 ЭКСТ. РАСКИСШЕЕ ОТ ГРЯЗИ МИННОЕ ПОЛЕ / СЕЛЬСКАЯ МЕСТНОСТЬ / БОСНИЯ – ДЕНЬ (EXT. MUDDY MINEFIELD/COUNTRYSIDE/BOSNIA – DAY)

Камера на Дамира, который идет вместе с другим специалистом по разминированию:

ДАМИР

Это напоминает мне времена войны, когда мы были в таких же дерьмовых условиях.

••••••••••:

0:13:37 ЭКСТ. РАСКИСШЕЕ ОТ ГРЯЗИ МИННОЕ ПОЛЕ / СЕЛЬСКАЯ МЕСТНОСТЬ / БОСНИЯ – ДЕНЬ (EXT. MUDDY MINEFIELD/COUNTRYSIDE/BOSNIA – CONTINUOUS)

Различные ракурсы Дамира и других специалистов по разминированию, вступающих вглубь минного поля.

ДАМИР (ГОЛОС ЗА КАДРОМ)

Мины были практически совершенным для нас оружием. Дешевым, простым в применении и эффективным в защите наших позиций. А теперь все мы, даже те самые саперы, которые их здесь устанавливали, осознали какую цену нашей стране приходится платить за последствия их применения.

••••••••••:

0:14:07 ЭКСТ. РАСКИСШЕЕ ОТ ГРЯЗИ МИННОЕ ПОЛЕ / СЕЛЬСКАЯ МЕСТНОСТЬ / БОСНИЯ – ДЕНЬ (EXT. MUDDY MINEFIELD/COUNTRYSIDE/BOSNIA – CONTINUOUS)

Человек по имени СЕНАД говорит с ДАМИРОМ по-боснийски. По портативной радиостанции Сенаду передают сообщение; Дамир по ходу переводит.

ДАМИР

Мы сейчас стоим на «ничейной» земле, между двух передовых позиций. Одна позиция Армии Федерации пролегала вон за теми кустами, а позиция «Республики Сербска» - вон там... Похоже, они нашли мину.

Камера на Сенада; движение в сторону обнаруженного объекта.

ДАМИР (ПО-БОСНИЙСКИ)

Я смогу ее потом сфотографировать?

Сенад утвердительно кивает.

••••••••••:

0:14:37 ЭКСТ. ДОМ БЛИЗ МИННОГО ПОЛЯ / СЕЛЬСКАЯ МЕСТНОСТЬ / БОСНИЯ – ДЕНЬ (EXT. HOUSE NEAR MINEFIELD/COUNTRYSIDE/BOSNIA – DAY)

Камера фокусируется на СЕНАДЕ, который на переднем плане. На заднем плане – дом и группа саперов. ИНТЕРВЬЮЕР задает вопросы из-за кадра, вопросы и ответы по-боснийски, с субтитровым переводом:

ТИТРЫ: Сенад Инзирович⁴, «Норвежская народная помощь» (Боснийская миссия) (TITLE TEXT: Senad Insirovic, Norwegian People's Aid (Bosnia))

ИНТЕРВЬЮЕР (ЗА КАДРОМ)

Вы устанавливали мины во время войны?

СЕНАД

⁴ Senad (stress on the 1st syllable) Insirovich (ударение на втором слове)

Лично я? Да. Конечно устанавливал.

ВРЕЗКА раскисшего от грязи минного поля с специалистом по разминированию, обследующим грунт на заднем плане. Возврат к Сенаду:

ИНТЕРВЬЮЕР (ЗА КАДРОМ)

В этих местах?

СЕНАД

В этих. Приходилось это делать.

ВРЕЗКА, МОНТАЖ: Три сапера двигаются вдоль грязной дороги. Поворот камеры к группе саперов сидящих на крыльце ранее показанного дома.

СЕНАД (ГОЛОС ЗА КАДРОМ)

Потому что мы в местах, которые знаем... У нас, конечно, бывают ситуации, когда мы наверняка знаем, где мины были установлены. Такое случается. Я работал по всей Боснии, выполняя эту работу. От Сараево и по всей Боснии и Герцеговине. И даже в Косово побывал.

Камера возвращается на СЕНАДА:

СЕНАД

Я занимался разминированием. Особенность этой работы в том, что иногда ты обезвреживаешь мину и вдруг осознаешь, что это та, которую когда-то сам же и устанавливал.

••••••••••:

0:15:20 ЭКСТ. РАСКИСШЕЕ ОТ ГРЯЗИ МИННОЕ ПОЛЕ / СЕЛЬСКАЯ МЕСТНОСТЬ / БОСНИЯ – ДЕНЬ (EXT. MUDDY MINEFIELD/COUNTRYSIDE/BOSNIA – DAY)

Поворот камеры на СЕНАДА, возвращающегося к ДАМИРУ с обнаруженной находкой – лишенной взрывателя, обезвреженной противопехотной миной. Вид ДАМИРА, начинающего фотографировать мину.

СЕНАД

Машина разминирования «срезала» взрыватель.

Камера на СЕНАДА

•••••••••• :

0:15:35 ЭКСТ. ДОМ РЯДОМ С МИННЫМ ПОЛЕМ / СЕЛЬСКАЯ МЕСТНОСТЬ / БОСНИЯ – ДЕНЬ (EXT. HOUSE NEAR MINEFIELD/COUNTRYSIDE/BOSNIA – DAY)

Камера фокусируется на СЕНАДЕ, который находится на переднем плане. На заднем плане – дом и группа саперов за разговором.

СЕНАД

Установка мин зависела от необходимости их применения и информации, которую мы получали о противнике. Мины устанавливались там, где они могли защитить в случае атаки. Просто чтобы самого себя обезопасить, не быть неожиданно застигнутым...

ВРЕЗКА, МОНТАЖ: Вид красной предупреждающей о минах таблички. Саперы,двигающиеся через минное поле. Поворот камеры на 3 специалистов по разминированию, направляющихся к дому.

СЕНАД (ГОЛОС ЗА КАДРОМ)

... врасплох. Если говорить о схемах и способах установки мин – здесь все зависит от фантазии человека, который осуществляет минирование. Чем поле более хитроумно устроено... Чем там больше сюрпризов для противника...

Камера на Сенада:

СЕНАД

... тем больше эффект.

•••••••••• :

0:16:24 ЭКСТ. РАСКИСШЕЕ ОТ ГРЯЗИ МИННОЕ ПОЛЕ / СЕЛЬСКАЯ МЕСТНОСТЬ / БОСНИЯ – ДЕНЬ (EXT. MUDDY MINEFIELD/COUNTRYSIDE/BOSNIA – DAY)

Дамир показывает на минное поле, где работают саперы.

ДАМИР

...Вон там ПМА-3, еще ПМА-3 и еще ПМА-3. Там где-то мин пять в пределах нескольких метров. Предполагается обнаружить еще больше, потому что недалеко пролегают траншеи. Помимо всего прочего, приходится

бороться с комарами и грязью. И при этом быть максимально сконцентрированными на том, что делаешь на минном поле...

(Камера на сапера)

Вы видите поле. Наш друг сделал проход, начиная снизу и поднимаясь вверх,⁵ и будет продолжать их делать, пока все поле не будет очищено.

ВРЕЗКА: Работающий на поле САПЕР. Камера отдаляется. Возвращается на ДАМИРА и СЕНАДА.

ДАМИР

Два человека - они работают парами - могут обследовать не более 40 квадратных метров за день.

(Камера неожиданно дергается, раздаётся смех)

МУЖСКОЙ ГОЛОС (ИЗ-ЗА КАДРА)

...Блин, грёбанные комары жалят как сумасшедшие!... Черт!...

••••• :

МОНТАЖ: САПЕР работает рядом с развалинами какого-то строения. Сапер отходит от развалин. Предупреждающая табличка близ дороги; кто-то проходит мимо на переднем плане.

ДЖОДИ (ГОЛОС ЗА КАДРОМ)

Тип растительности может быть разным, но минные поля расположены там, где живут люди, нарочно для того, чтобы держать в страхе гражданское население – там, где люди ходят, где они берут воду, где ходят к реке, где собирают топливо, - все равно. Всюду, куда люди ни пойдут, им могут угрожать мины.

⁵ Missing in the script, - R.D.

МОНТАЖ, ПРОДОЛЖЕНИЕ: Движение по живописной сельской дороге; голос из-за кадра по-боснийски, субтитровый перевод)

СЕНАД (ГОЛОС ЗА КАДРОМ)

*Если снова случится война, никто не заставит
меня снова ставить мины.*

•••••••• :

0:17:58 ЭКСТ. ДОМ РЯДОМ С МИННЫМ ПОЛЕМ / СЕЛЬСКАЯ МЕСТНОСТЬ / БОСНИЯ – ДЕНЬ (EXT. HOUSE NEAR MINEFIELD/COUNTRYSIDE/BOSNIA – DAY)

Камера возвращается на Сенада; дом с группой отдыхающих на крыльце саперов на заднем плане.

СЕНАД

Я просто снимусь и уеду подальше. Война... Да ну ее к чёрту

(Слышны аплодисменты)

•••••••• :

0:18:04 ИНТ. КОНФЕРЕНЦИОННЫЙ ЗАЛ / БОСНИЯ – ДЕНЬ (INT. CONFERENCE ROOM/BOSNIA – DAY)

Аплодисменты продолжают; картинка конференции Всемирного минного мониторинга (Landmine Monitor).

ЖЕНЩИНА-ПОЛИТИК

Сейчас, спустя более 8 лет после войны, Босния и Герцеговина все еще стоит перед проблемой высокой засоренности минами ее территории. Босния и Герцеговина является одной из наиболее пострадавших от мин европейских стран, в которой более 2000 квадратных километров территории считаются минно-опасными из-за мин и невзорвавшихся боеприпасов...

ПЕРЕХОД:

0:18:32 ЭКСТ. ЛЕСТНИЦА / надземный ПЕРЕХОД / БАНГКОК / ТАИЛАНД – ДЕНЬ (EXT. STAIRCASE/OVERPASS/BANGKOK/THAILAND – DAY)

Различные ракурсы муниципальных работников и их ног, когда они чистят и моют лестницу.

ДЖОДИ (ГОЛОС ЗА КАДРОМ)

Все вместе – и Кампания за запрещение противопехотных мин, и страны-участники Договора всегда хотели проводить и проводят ряд своих важных международных встреч именно в наиболее пострадавших от мин странах. Для того, чтобы напомнить и себе, и международному сообществу о чем, собственно, идет речь. - Не о словах, отраженных на бумаге, которые мы согласовывали в Осло, а о международном законе, который преобразует физический ландшафт стран.

(Вид пустой вымытой лестницы)

••••••••••:

0:19:04 ЭКСТ. ЛИНИЯ ГОРИЗОНТА, ГОРОД НА ЗАКАТЕ / БАНГКОК / ТАИЛАНД – ВЕЧЕР (EXT. SKYLINE / BANGKOK / THAILAND – EVENING)

ТИТРЫ (места действия): Бангкок, Таиланд (LOCATION TEXT: Bangkok, Thailand)

••••••••••:

0:19:09 ИНТ. КОНФЕРЕНЦИЯ ПО ПРОБЛЕМАМ МИН / БАНГКОК / ТАИЛАНД – ДЕНЬ (INT. LANDMINE CONFERENCE/BANGKOK/THAILAND – DAY)

ТИТРЫ (места действия): Ежегодная встреча стран-участников Договора о всеобъемлющем запрещении противопехотных мин, ООН, 2003 год (LOCATION TEXT: Annual Mine Ban Treaty Meeting, UN, 2003)

Различные кадры, показывающие ДЕЛЕГАТОВ и ИНВАЛИДОВ в фойе здания ООН, на пункте проверки безопасности.

ДЖОДИ (ГОЛОС ЗА КАДРОМ)

Когда бы мы ни говорили о движении за запрещение мин, я говорю – ДВИЖЕНИЯ, потому что это не только и не столько Кампания за запрещение противопехотных мин. Если бы мы не смогли построить прочные партнерские отношения со странами, международными организациями, ООН, Международным комитетом Красного Креста,

мы вряд ли достигли бы того, что смогли достичь.

Камера следует за ДЕЛЕГАТАМИ вверх по эскалатору. ИНВАЛИДЫ, пострадавшие от мин вручают делегатам розы.

ДЖОДИ (ГОЛОС ЗА КАДРОМ)

. . . И не было бы этих организаций по разминированию, которые теперь работают по всему миру. И не было бы тех сотен миллионов долларов, которые выделяются на гуманитарное разминирование по всему миру.

Панорамный вид зала с дипломатами.

ДЖОДИ (ГОЛОС ЗА КАДРОМ)

Это произошло, потому что специалисты по разминированию делали все в их силах, чтобы очищать минные поля. Это произошло, потому что было создано целое политическое движение в поддержку их деятельности .

Камера на Джоди, которая приветствует ряд дипломатов, в том числе РОССА ХАЙНСА.

ХАЙНС (ПРИВЕТСТВУЯ ДЖОДИ)

Вы замечательно выглядите!...⁶

•••••••• :

0:19:53 ИНТ. КОНФЕРЕНЦИЯ ПО ПРОБЛЕМАМ МИН / БАНГКОК / ТАИЛАНД – ДЕНЬ (INT. LANDMINE CONFERENCE/BANGKOK/THAILAND – DAY)

ТИТРЫ: Посол Росс Хайнс, Правительство Канады (TITLE TEXT: Amb. Ross Hynes, Government of Canada)

ХАЙНС

Цель Конвенции – это, безусловно, глобальное запрещение противопехотных мин; мир – свободный от минного оружия.

•••••••• :

⁶ Missing in the script, - R.D.

0:20:02 ИНТ. КОНФЕРЕНЦИЯ ПО ПРОБЛЕМАМ МИН / БАНГКОК / ТАИЛАНД – ДЕНЬ (INT. LANDMINE CONFERENCE/BANGKOK/THAILAND – DAY)

Различные ракурсы зала, начиная с ДЖОДИ на трибуне с обращением к международной аудитории делегатов из разных стран мира. Панорамный вид зала с делегатами.

ХАЙНС

Достижение глобального, всеобщего запрета требует огромных усилий и решения сложнейших политических задач. На сегодня у Конвенции 136 стран-участников, а это 70% стран мира, что совсем неплохо для такого «молодой» конвенции. Тем не менее, остается еще 30% стран, которые необходимо привлечь к участию в конвенции, если мы хотим обеспечить по-настоящему глобальный запрет мин.

••••••••:

0:20:27 ИНТ. КОНФЕРЕНЦИЯ ПО ПРОБЛЕМАМ МИН / БАНГКОК / ТАИЛАНД – ДЕНЬ (INT. LANDMINE CONFERENCE/BANGKOK/THAILAND – DAY)

ТИТРЫ: Посол Стеффан Конгштад, Правительство Норвегии (TITLE TEXT: Amb. Steffen Kongstad, Government of Norway)

КОНГШТАД

Норвегия была одной из первых стран, которые поставили под запрет производство и применение противопехотных мин.

••••••••:

0:20:35 ИНТ. КОНФЕРЕНЦИЯ ПО ПРОБЛЕМАМ МИН / БАНГКОК / ТАИЛАНД – ДЕНЬ (INT. LANDMINE CONFERENCE/BANGKOK/THAILAND – DAY)

ТИТРЫ: Бригадный генерал Ибрагим Аларифи, Правительство Саудовской Аравии (TITLE TEXT: Brig. Gen. Ibrahim Alarifi, Government of Saudi Arabia)

АЛАРИФИ

Мы не подписываем Конвенцию, но мы соблюдаем ее и без подписания.

•••••••• :

0:20:40 ИНТ. КОНФЕРЕНЦИЯ ПО ПРОБЛЕМАМ МИН / БАНГКОК / ТАИЛАНД – ДЕНЬ (INT. LANDMINE CONFERENCE/BANGKOK/THAILAND – DAY)

ТИТРЫ: Посол Вольфганг Петрич, Правительство Австрии (TITLE TEXT: Amb. Wolfgang Petritsch, Government of Austria)

ПЕТРИЧ

Когда мы ее подписали? В... Так когда мы подписали?

•••••••• :

0:20:46 ИНТ. КОНФЕРЕНЦИЯ ПО ПРОБЛЕМАМ МИН / БАНГКОК / ТАИЛАНД – ДЕНЬ (INT. LANDMINE CONFERENCE/BANGKOK/THAILAND – DAY)

ТИТРЫ: Ларс Бэкстрём, Правительство Финляндии (TITLE TEXT: Lars Backström, Government of Finland)

БЭКСТРЁМ

Для нас срок присоединения – трудный вопрос... Возможно сможем подписать к 2006 году...

••••••~•••••• :

0:20:52 ИНТ. КОНФЕРЕНЦИЯ ПО ПРОБЛЕМАМ МИН / БАНГКОК / ТАИЛАНД – ДЕНЬ (INT. LANDMINE CONFERENCE/BANGKOK/THAILAND – DAY)

ТИТРЫ: Доктор Мохаммед Хайдер Реза, Правительство Афганистана (TITLE TEXT: Dr. Mohammed Haider Reza, Government of Afghanistan)

РЕЗА

Афганистан стал 126-й государством, ратифицировавшим Конвенцию.

••••~•••••••• :

0:20:59 ИНТ. КОНФЕРЕНЦИЯ ПО ПРОБЛЕМАМ МИН / БАНГКОК / ТАИЛАНД – ДЕНЬ (INT. LANDMINE CONFERENCE/BANGKOK/THAILAND – DAY)

Панорамный вид ряда кресел делегатов, камера ищет и находит китайского дипломата в конце ряда.

КОНГ (ГОЛОС ЗА КАДРОМ)

**У нас нет таких денег, чтобы разрабатывать и
производить все современные виды оружия...**

••••••••••:

**0:21:06 ИНТ. КОНФЕРЕНЦИЯ ПО ПРОБЛЕМАМ МИН / БАНГКОК /
ТАИЛАНД – ДЕНЬ** (*INT. LANDMINE CONFERENCE/BANGKOK/THAILAND –
DAY*)

ТИТРЫ: Фу Конг, Правительство Китайской Народной Республики (*TITLE
TEXT: Fu Cong, Government of China*)

КОНГ

**... Нам необходимо иметь и поддерживать в
боеготовности основные и самые простые
средства самообороны, и мины – одно из таких
средств, от которых нам не следует так просто
отказываться.**

••••••••••:

*МОНТАЖ: Экстерьер железнодорожной станции; река; дети, играющие в
футбол на аллее близ реки.*

ДЖОДИ (ГОЛОС ЗА КАДРОМ)

**Даже те государства, которые отказываются
сделать гигантский шаг к подписанию
Конвенции, и те признают, что моральная
ответственность мирового сообщества по
этому вопросу – покончить с
противопехотными минами.**

ПЕРЕХОД:

**0:21:33 ИНТ. КОНФЕРЕНЦИЯ ПО ПРОБЛЕМАМ МИН / БАНГКОК /
ТАИЛАНД – ДЕНЬ** (*INT. LANDMINE CONFERENCE/BANGKOK/THAILAND –
DAY*)

*Камера на ДЖОДИ; затем медленно разворачивается в сторону известного
ДОКЛАДЧИКА.*

**ТИТРЫ: Корнелиус Соммаруга, Женевский международный центр
гуманитарного разминирования** (*TITLE TEXT: Cornelius Sommaruga
Geneva Intl. Center for Humanitarian Demining.*)

СОММАРУГА

Многие выступавшие подчеркивали успех Конвенции. Испытывая гордость за наши усилия, нам вместе с тем не следует почитать на лаврах: все еще слишком много человеческих страданий, и слишком много остается в мире нерешенных проблем.

ЗАТЕМНЕНИЕ :

По мере того как шум толпы становится громче,

ИЗ ЗАТЕМНЕНИЯ :

0:21:54 ЭКСТ. ГОРОДСКАЯ УЛИЦА / КАБУЛ / АФГАНИСТАН – ДЕНЬ
(EXT. STREET/KABUL/AFGHANISTAN – DAY)

ТИТРЫ (места действия): Кабул, Афганистан (Kabul, Afghanistan)

Шум мирной демонстрации продолжается. На переднем плане сотни протестующих афганцев на улицах Кабула. Различные ракурсы протестующих.

РЕЗА (ГОЛОС ЗА КАДРОМ)

Если история мира за последние 40 лет нам что-то говорит, так это то, что на решение этой проблемы нам понадобятся сотни миллионов долларов. А плата за НЕ решение этой проблемы...

••••• :

0:22:24 ИНТ. КОНФЕРЕНЦИЯ ПО ПРОБЛЕМАМ МИН / БАНГКОК / ТАИЛАНД – ДЕНЬ (INT. LANDMINE CONFERENCE/BANGKOK/THAILAND – DAY)

Д-р Мохаммед Хайдер Реза из Афганистана обращается к невидимой аудитории.

РЕЗА (ГОЛОС ЗА КАДРОМ)

... - что наши друзья из международного сообщества, я уверен, не допустят – не поддается исчислению.

••••• :

0:22:33 ЭКСТ. ГОРОДСКАЯ УЛИЦА / КАБУЛ / АФГАНИСТАН – ДЕНЬ
(EXT. STREET/KABUL/AFGHANISTAN – DAY)

Камера возвращается к демонстрации в Кабуле. Различные виды ПРОТЕСТУЮЩИХ. Голос на заднем плане. Камера фокусируется на Патрика Фруше.

ТИТРЫ: Патрик Фруше, Противоминный центр ООН, миссия в Афганистане (*TITLE TEXT: Patrick Fruchet UN Mine Action Center Afghanistan*)

ПАТРИК

Это афганская кампания за запрещение противопехотных мин поддержала и организовала демонстрацию в Кабуле. Это афганские специалисты по разминированию и инвалиды идут по Кабулу, чтобы выразить свое возмущение тем, что в Афганистане люди продолжают страдать от мин.

Камера показывает АФГАНСКОГО ОРАТОРА, обращающегося к демонстрантам.

••••••••••:

МОНТАЖ: Три ПОСТРАДАВШИХ от мин на улицах Кабула. Камера показывает ПОСТРАДАВШЕГО на 3-колесном велосипеде; ПОСТРАДАВШЕГО на инвалидном кресле-каталке на обочине дороги, просящего подаяние. Видеоряд завершается АФГАНЦЕМ, с оторванными минами ногами, просящем милостыню посередине проезжей части дороги.

ДЖОДИ (ГОЛОС ЗА КАДРОМ)

Все та же пугающая тенденция: вне зависимости от того, где находится пострадавший от мин, для помощи ему все так же нет достаточных материальных ресурсов, все так же нет надлежащей заинтересованности в его социально-экономической ре-интеграции в общество. Зачастую ему дают протез и считают, что это хорошо и достаточно. Но это решение лишь малой части проблемы.

ПЕРЕХОД:

ТИТРЫ (белым по черному фону): «Не надо больше инвалидных колясок... Пожалуйста...» - Доктор Альберто Кайро (*WHITE ON BLACK CARD: "No more wheelchairs... Please..." -- Dr. Alberto Cairo*)

ИЗ ЗАТЕМНЕНИЯ:

0:23:55 ЭКСТ. МККК / АФГАНИСТАН – ДЕНЬ (*EXT. ICRC/AFGHANISTAN – DAY*)

МОНТАЖ: Ряд кадров экстерьера клиники, начинающихся с придорожного цита. ПОСТРАДАВШЕМУ в инвалидной коляске помогают пересест в такси. Панорамный вид ПОСТРАДАВШИХ, сидящих в очереди у стены.

Д-Р КАЙРО (ГОЛОС ЗА КАДРОМ)

Меня немало раздражает журналистская братия, когда спрашивает - Ну, как сейчас в Афганистане? - Талибы ушли, значит - все хорошо...

Камера на д-ра Кайро :

ТИТРЫ: Доктор Альберт Кайро, Директор клиники МККК в Кабуле (TITLE TEXT: Dr. Albert Cairo ICRC Clinic Director)

Д-Р КАЙРО

. . . все замечательно, некоторые женщины сняли паранджу и вообще не осталось никаких проблем... Но они забывают о многих вещах, о том, что страну надо восстанавливать из руин, что есть просто огромная проблема – проблема мин. И не только тех, что остаются в земле, но тех, которые успели сделать.

•••••••• :

0:24:27 ЭКСТ. ФИЗИОТЕРАПЕВТИЧЕСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ НА ОТКРЫТОМ ВОЗДУХЕ /МККК / АФГАНИСТАН / ДЕНЬ (EXT. THERAPY AREA/ICRC/AFGHANISTAN - DAY)

Камера показывает ПОСТРАДАВШИХ, с которыми занимаются физиотерапевты и ортопеды.

•••••••• :

0:24:36 ИНТ. МАСТЕРСКАЯ ПО ПРОИЗВОДСТВУ ПРОТЕЗОВ – ДЕНЬ (INT. WORKSHOP/ICRC/AFGHANISTAN - DAY)

Камера показывает ТЕХНИКОВ-ПРОТЕЗИСТОВ, создающих искусственные конечности.

Д-Р КАЙРО (ГОЛОС ЗА КАДРОМ)

Мы делаем искусственные конечности... Это - штучное производство. Каждый пациент индивидуален. И каждый протез индивидуален тоже.

•••••••• :

0:24:43 ЭКСТ. МККК / АФГАНИСТАН – ДЕНЬ (EXT. ICRC/AFGHANISTAN – DAY)

Камера снова на Д-ра Кайро; женщина в парандже проходит через ворота.

МУЖСКОЙ ГОЛОС (ИЗ-ЗА КАДРА)

Вы можете рассказать что-либо об этой женщине? Она пострадала от мин?

Д-Р КАЙРО

Не знаю... Трудно определить на взгляд. Надо спросить ее.

МУЖСКОЙ ГОЛОС (ИЗ-ЗА КАДРА)

Вы можете спросить ее об этом?

Д-р КАЙРО приветствует женщину, спрашивает ее, комментирует ее ответы, затем организует интервью внутри клиники.

Д-Р КАЙРО

Да... Она пострадала от мины... Вы хотите ее расспросить здесь? Лучше это сделать внутри клиники, в женском отделении... Здесь она не может снять паранджу - тут слишком много мужчин...⁷

•••••••••• :

0:25:11 ИНТ. МККК / АФГАНИСТАН – ДЕНЬ (EXT. ICRC/AFGHANISTAN – DAY)

Камера показывает АФГАНСКУЮ ЖЕНЩИНУЮ сидящую на стуле внутри клиники, без паранджи.

АФГАНСКАЯ ПОСТРАДАВШАЯ

Когда меня отбросило взрывом, я потеряла сознание. А когда пришла в себя, у меня не было ноги. Ее оторвало взрывом.

МЕДСЕСТРА МККК (ИЗ-ЗА КАДРА)

Где вы пришли в себя?

АФГАНСКАЯ ПОСТРАДАВШАЯ

***Потом, дома...
Взрывом меня бросило в воздух и я была как мертвая.***

⁷ These lines were missing in the English script, I transcribed them from the video. – R.D.

МЕДСЕСТРА МККК (ИЗ-ЗА КАДРА)

Кто пришел к вам на помощь?

АФГАНСКАЯ ПОСТРАДАВШАЯ

Там было три моих маленьких дочери. Сестра моего соседа тоже была там, и моя сестра... Мы все пошли собирать валежник для огня.... Они положили меня на простыню, а потом в тележку, а потом в машину и привезли в госпиталь Вазир Акбар Хан. Я была там без сознания и не знала, что мне ампутировали ногу...У меня больше не было ноги. Все внутри меня перехватило, я хотела только умереть. Не знаю, как я осталась жить...

МЕДСЕСТРА МККК (ИЗ-ЗА КАДРА)

Тогда ее муж еще был жив.

АФГАНСКАЯ ПОСТРАДАВШАЯ

Тогда мой муж еще был жив, он умер 4 года спустя. Когда он умер, я пришла сюда, чтобы мне сделали протез.

Камера показывает Д-ра КАЙРО :

Д-Р КАЙРО

Отнюдь не единичный случай – у большинства пострадавших от мин похожая история. Они думают, что их жизни пришел конец. Что для них больше ничего не остается. В таких местах как Афганистан, физическая полноценность очень и очень важна, потому как жизнь здесь крайне тяжела...

Камера на Афганской женщине:

Д-Р КАЙРО (ГОЛОС ЗА КАДРОМ)

...Остаться без ноги – это, в какой-то мере, еще хуже, чем стать изгоем из общества...

Вот это – уже четвертый ее протез. Четвертая нога.

Камера на д-ра Кайро:

Д-Р КАЙРО

Протезы надо менять как обувь: как только снашиваются – нужны новые. А еще, если,

например, человек похудеет или прибавит в весе, их надо заново подгонять. В общем, приходится менять каждые 2-3 года.

••••••••••

0:27:07 **ИНТ. МККК / АФГАНИСТАН – ДЕНЬ** (EXT. ICRC/AFGHANISTAN – DAY)

Камера показывает техников-протезистов, работающих над протезами.

Д-Р КАЙРО

Один протез, ниже колена... Все вместе, включая зарплату протезиста, который его сделал, где-то между 150-200 долларов... В Европе или США это стоило бы не меньше 2000 долларов. Не забывайте, мы делаем от 6 до 7 тысяч протезов в год – это очень много. Мне кажется, наше предприятие – самый крупный производитель протезов в мире. Очень горько говорить, что в сегодняшнем Афганистане протезное предприятие является самой мощной национальной индустрией...

Д-р Кайро открывает дверь и выходит из мастерской, чтобы...

0:28:05 **ЭКСТ. ФИЗИОТЕРАПЕВТИЧЕСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ НА ОТКРЫТОМ ВОЗДУХЕ /МККК / АФГАНИСТАН – ДЕНЬ** (EXT. THERAPY AREA/ICRC/AFGHANISTAN – DAY)

Д-р Кайро здоровается с пациентом и проходит в сторону физиотерапевтического отделения, где санитары помогают инвалидам освоиться с протезами..

Д-Р КАЙРО (ГОЛОС ЗА КАДРОМ)

Протезы... Костыли... Инвалидные коляски... - Все это совсем не то, чего сейчас не хватает в Афганистане. Здесь нет условий для того, чтобы дать инвалидам возможность вернуться в нормальную жизнь...

Камера показывает ПОСТРАДАВШЕГО и САНИТАРА, пострадавший делает паузу, чтобы проверить свою искусственную конечность. Оказывается, что у санитаря тоже протез вместо ноги.

Д-Р КАЙРО (ГОЛОС ЗА КАДРОМ)

Трудоустройство, профессиональное обучение, школа, образование – вот, что им нужно, и в чем огромная проблема.

Они потеряли так много лет, они так отстали...

Чтобы наверстать упущенное, им потребуются титанические усилия...

Но, пожалуйста, не надо больше инвалидных колясок... Люди шлют сюда инвалидные коляски так же, как шлют обувь. Спасибо, но это не то, что на самом деле нужно, нужно – гораздо большее.

••••••••••:

0:29:04 ЭКСТ. ДЕРЕВНЯ / АФГАНИСТАН – ДЕНЬ (EXT. VILLAGE / AFGHANISTAN – DAY)

МОНТАЖ: Афганцы стоят перед строение, на стене которого повешен плакат с изображением различных типов мин. Панорамный вид склона холма близ деревни, на котором работают специалисты по разминированию. Видеоряд заканчивается одним из них, присевшим отдохнуть, в то время, как над головой пролетает вертолет и покидает кадр.

••••••••••:

0:29:34 ЭКСТ. ПЕЙЗАЖ / КОЛУМБИЯ – ДЕНЬ (EXT. LANDSCAPE/COLOMBIA – DAY)

ТИТРЫ (места действия): Колумбия (LOCATION TEXT: Colombia)

Скользкая по земле внизу тень вертолета. Обратное зуммирование - и камера показывает девственный ландшафт Колумбии.

••••~••••••••••:

0:29:44 ИНТ. ВЕРТОЛЕТ / КОЛУМБИЯ – ДЕНЬ (INT. HELICOTER / COLOMBIA – DAY)

Группа спокойно сидящих политических функционеров. Врезка: виды ландшафта, пилотов вертолета и, наконец, конечной точки маршрута, как ее видно сверху – маленького поселка.

МИЛЛАН (ГОЛОС ЗА КАДРОМ)

Эта миссия прибывает сюда сегодня. В течение недели у нас еще будут встречи с правительством страны... Таким образом, когда члены миссии разъедутся по своим

странам, у них будет представление и о Колумбии, и о ее правительстве, и о международном сообществе, и о жертвах мин.

Вертолет совершает посадку, ПАССАЖИРЫ выходят на землю. Видно небольшое здание, охраняемое вооруженными СОЛДАТАМИ.

ИЗ ЗАТЕМНЕНИЯ :

ТИТРЫ (белым по черному фону): «Что происходит здесь – здесь же и остается...» - **Фабиола** (*WHITE ON BLACK CARD: "What happens here, remains here..." - Fabiola*)

ПЕРЕХОД :

0:30:18 ЭКСТ. УЛИЦА / САРАГОСА / КОЛУМБИЯ – ДЕНЬ (*EXT. STREET/ZARAGOZA/COLOMBIA - DAY*)

ТИТРЫ (места действия): Сарагоса, Колумбия (*LOCATION TEXT: Zaragoza, Colombia*)

МИЛЛАН (ГОЛОС ЗА КАДРОМ)

Если бы мы не привезли их сюда, в Сарагосу,...

•••••••• :

0:30:22 ИНТ. ВСТРЕЧА МЕСТНОЙ ОБЩИНЫ / САРАГОСА / КОЛУМБИЯ – ДЕНЬ (*INT. COMMUNITY MEETING/ZARAGOZA/COLUMBIA - DAY*)

ТИТРЫ: Альваро Хименез Миллан, Колумбийская кампания за запрещение мин (*TITLE TEXT: Álvaro Jiménez Millán, Colombia Landmines Campaigner*)

Камера на Миллана :

МИЛЛАН

...чтобы они увидели, как здесь живут люди - у них сложилась бы неполная картина происходящего.

•••••••• :

0:30:25 ЭКСТ. ЗДАНИЕ / ВСТРЕЧА ОБЩИНЫ / САРАГОСА / КОЛУМБИЯ – ДЕНЬ (*EXT. BUILDING/COMMUNITY MEETING/ZARAGOZA/COLUMBIA - DAY*)

ТИТРЫ (места действия): Встреча общины селения Сарагоса (*LOCATION TEXT: Zaragoza Community Meeting*)

Народ толпится перед зданием на улице.

•••••••••• :

0:30:30 ИНТ. ВСТРЕЧА ОБЩИНЫ / САРАГОСА / КОЛУМБИЯ – ДЕНЬ
(INT. COMMUNITY MEETING/ZARAGOZA/COLUMBIA – DAY)

МОНТАЖ: Солдаты, читающие буклет. Вид зала с людьми. Ратуша полная людей, поющих гимн. Несколько пострадавших от мин не поют с остальными, молча смотрят перед собой взглядом, полным сомнения и отрешенности.

ДЖОДИ (ГОЛОС ЗА КАДРОМ)

**Я думаю, что многим правительствам гораздо
проще иметь дело с миной,**

ВРЕЗКА нескольких жертв мин, говорящих в микрофон перед невидимой аудиторией

ДЖОДИ (ГОЛОС ЗА КАДРОМ)

**... как неким инертным предметом, который
не возвращается к тебе и не просит чего-либо
еще. Как только мины уничтожены – как на
складах, так и в земле – их больше нет и можно
поздравить друг друга с победой. А
пострадавший от мины остается ее жертвой
всю свою оставшуюся жизнь...**

Камера останавливается на последнем ПОСТРАДАВШЕМ, он передает микрофон и закрывает рукой плачущее лицо.

•••••••••• :

0:31:42 ИНТ. ВСТРЕЧА ОБЩИНЫ / САРАГОСА / КОЛУМБИЯ – ДЕНЬ
(INT. COMMUNITY MEETING/ZARAGOZA/COLUMBIA – DAY)

Встреча ОБЩИНЫ продолжается. Юная девочка встает и двигается на костылях в переднюю часть комнаты под аплодисменты, присаживается.

ТИТРЫ: Ирма Рестрепо (Irma Restrepo)⁸

**ЧЕЛОВЕК С МИКРОФОНОМ
(ОБРАЩАЯСЬ К ИРМЕ)**

Сколько тебе лет?

ИРМА

Двенадцать.

⁸ This title was missing in the English script, I transcribed it from the video. – R.D.

ЧЕЛОВЕК С МИКРОФОНОМ

Как давно с тобой произошло это несчастье?

ИРМА

Три года назад...

ЧЕЛОВЕК С МИКРОФОНОМ

Я знаю, что тебе трудно об этом говорить, но попробуй рассказать нам, как это случилось.

ИРМА колеблется, молчит. ЧЕЛОВЕК С МИКРОФОНОМ представляет ОТЦА Ирмы.

ОТЕЦ ИРМЫ

Добрый день всем. Клянусь, это не самые приятные воспоминания. Не очень-то приятно это вспоминать...

В результате взрыва она потеряла левую ногу, а правая - неизлечимо повреждена...

Кроме того, у нее искалечены половые органы....

Вся моя семья – пять детей, моя жена и я. Это – 7 человек, и нам негде жить. Гуманитарная помощь, которую мы просили после этого несчастья у федерального правительства через органы социальной помощи – так и не дошла до нас...

ВРЕЗКА: Различные ракурсы аудитории, видеоряд заканчивается СОЛДАТОМ, ведущим видеосъемку.

Камера на отца Ирмы:

ОТЕЦ ИРМЫ

Это произошло несколько лет назад. Прошло целых три года...

ИРМА и ее ОТЕЦ возвращаются на свои места. Мы слышим другой голос, камера находит ФАБИОЛУ, которая держит микрофон.

ТИТРЫ: Фабиола Мартинес (Fabiola Martinez)⁹

ФАБИОЛА

...Вопрос в том, что я не понимаю, почему о Сарагосе вспоминают в самую последнюю очередь. Мало что известно о том, что здесь

⁹ This title was missing in the English script, I transcribed it from the video. – R.D.

происходит. Мало что сообщается об этих местах, потому что это – глубинка. А здесь много всего – и бедность, и недостаток питания, и мины... Почему ничего не пишут об этом? Как в поговорке: «Что происходит здесь – здесь же и остается»...

••••••••••:

0:34:15 ЭКСТ. ВСТРЕЧА ОБЩИНЫ / САРАГОСА / КОЛУМБИЯ – ДЕНЬ
(EXT. COMMUNITY MEETING/ZARAGOZA/COLUMBIA – DAY)

По окончании встречи ИРМА вместе с сестрой двигаются к выходу.

••••••••••:

0:34:26 ИНТ. КОНФЕРЕНЦИЯ ПО ПРОБЛЕМАМ МИН / БАНГКОК / ТАИЛАНД – ДЕНЬ (INT. LANDMINE CONFERENCE/BANGKOK/THAILAND – DAY)

ТИТРЫ: Стивен Гуз, «На страже прав человека» / руководитель Кампании за запрещение противопехотных мин в США (TITLE TEXT: Stephen Goose, Human Rights Watch/U.S. Landmines Campaigner)

ДЖОДИ и СТИВ за табличкой МКЗПМ¹⁰, СТИВ докладывает последнюю информацию о применении противопехотных мин в мире.

ГУЗ

Я прочитаю сжатую версию заявления МКЗПМ, но призываю вас всех прочитать его полный вариант. Вызывающим беспокойство является резко возросшее применение мин со стороны партизанских и военизированных формирований в Колумбии, а также маоистских боевиков в Непале. Еще две повстанческие группировки в Бирме были замечены в использовании мин, что довело общее число применяющих мин группировок в стране до 15.

ИЗ ЗАТЕМНЕНИЯ:

ТИТРЫ (белым по черному фону): «Они остались в одиночестве...» - Стивен Гуз (WHITE ON BLACK CARD: "They stand alone..." -- Stephen Goose)

¹⁰ Международная кампания за запрещение противопехотных мин (ICBL)

ИЗ ЗАТЕМНЕНИЯ:

0:34:52 ИНТ. ОФИС МКЗПМ / ВАШИНГТОН, ОКРУГ КОЛУМБИЯ – ДЕНЬ (INT. I.C.B.L. OFFICE/WASHINGTON D.C. – DAY)

ГУЗ проходит по коридору в свой кабинет.

ГУЗ
Вперед на рок’н’ролл...

ГУЗ одевает пиджак:

ГУЗ
На самом деле довольно тепло, мне не
понадобится пальто.

••••••••:

0:35:01 ЭКСТ. УЛИЦА / ВАШИНГТОН – ДЕНЬ (EXT. STREET / WASHINGTON D.C. – DAY)

ТИТРЫ (места действия): Вашингтон, округ Колумбия (LOCATION TEXT: Washington DC, ~~United States~~)¹¹

ГУЗ ловит такси, садится.

ГУЗ
Государственный департамент...

ВОДИТЕЛЬ
••, •••.

ГУЗ (В МАШИНЕ)
Остановите вот здесь, мы там перейдем.

ВОДИТЕЛЬ
С вас 6 долларов 50 центов, пожалуйста. Вам
нужен чек?¹²

••••••••:

0:35:25 ЭКСТ. ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ДЕПАРТАМЕНТ / ВАШИНГТОН – ДЕНЬ (EXT. STATE DEPARTMENT/WASHINGTON D.C. – DAY)

ГУЗ поднимается к входу по боковой дорожке и заходит в здание.

••••••~:

¹¹ Missing on the video, - R.D.

¹² This title was missing in the English script, I transcribed it from the video. – R.D.

0:35:37 ИНТ. ПРЕСС-ЗАЛ / ГОСДЕП / ВАШИНГТОН - ДЕНЬ (INT. PRESS ROOM/STATE DEPARTMENT/WASHINGTON D.C. - DAY)

ЛИНКОЛЬН БЛУМФИЛЬД стоя за трибуной делает заявление.

БЛУМФИЛЬД

Подход Президента к проблеме отличается от формулировок минной политики прошлого. Этот подход непосредственно нацелен на положение, которое стало причиной гуманитарного кризиса – людских потерь и продолжающейся угрозы в городах и сельской местности. Это положение называется «продолжительностью действия» снаряженной мины, которая может лежать, готовая взорваться, в течение месяцев, лет и зачастую десятилетий, после того как конфликт, повлекший ее применение, закончился...

●●●●●●●●:

0:36:06 ЭКСТ. ТАЙМЗ СКВЕР / НЬЮ-ЙОРК – ДЕНЬ (EXT. TIMES SQUARE/NEW YORK CITY - DAY)

Камера показывает ноги идущих по площади людей.

БЛУМФИЛЬД (ГОЛОС ЗА КАДРОМ)

... многие американцы и иностранцы, услышав о новой политике США, зададутся вопросом: как эта политика соотносится с Оттавской конвенцией, которая запрещает все противопехотные мины любых типов. Не имея желания возвращаться ко всем спорным вопросам прошедшего десятилетия, мы не присоединимся к Оттавскому договору...

Мы останавливаемся на перекрестке, у сигнала для пешеходов,

●●●●●●●●:

0:36:42 ЭКСТ. ТАЙМЗ СКВЕР / НЬЮ-ЙОРК – ДЕНЬ (EXT. TIMES SQUARE/NEW YORK CITY - DAY)

Камера на прохожего #1:

ПРОХОЖИЙ #1

Большие государства не собираются подписывать такие договоры, чтобы иметь

мины и распоряжаться ими, когда им заблагорассудится. Даже заявляя, что они против мин, они все равно допускают возможность их использовать. Посмотрите, например, на сегодняшний конфликт России в Чечне...

●●●●●●●● :

0:36:53 ЭКСТ. БРАЙАНТ ПАРК / НЬЮ-ЙОРК – ДЕНЬ (EXT. BRYANT PARK / NEW YORK CITY – DAY)

Камера на прохожего #2 :

ПРОХОЖИЙ #2

Всегда найдется кто-то, кто будет думать, что они нужны... Чтобы иметь какое-то преимущество, власть над кем-то другим. Все сводится к контролю. Пока у тебя есть это оружие, пока ты рулишь, типа, никто тебя не остановит. Думаешь, что ты непобедим...

●●●●●●●● :

0:37:08 ИНТ. ПРЕСС-ЗАЛ / ГОСДЕПАРТАМЕНТ / ВАШИНГТОН – ДЕНЬ (PRESS ROOM/STATE DEPARTMENT/WASHINGTON D.C. – DAY)

Камера на Блумфильда :

БЛУМФИЛЬД

...Первым элементом является твердое, конкретное и безоговорочное обязательство Президента не применять мины «продолжительного действия» всех типов после 2010 года...

Камера остается на БЛУМФИЛЬДЕ, его голос «затухает», и на смену ему:

ДЖОДИ (ГОЛОС ЗА КАДРОМ)

Политика США, по моему мнению, свидетельствует о потрясающей способности администрации Буша поворачивать любое дело в ту сторону, в какую им хочется, и вместе с тем обращать его в положительный для себя смысл. На самом-то деле, эти заявления есть ни что иное, как простой возврат к былой политике «умных» мин, к позиции, которой США придерживались в

прошлом. Мир отказался от такой политики в результате ряда переговоров с США в рамках Оттавского договора. С какой стати нам соглашаться с ней сейчас?

Возвращается голос Блумфильда:

БЛУМФИЛЬД (ЗА КАДРОМ)

...Существуют другие типы мин, на которые политика администрации не распространяет ограничения. Они обладают надежными техническими свойствами, которые ограничивают срок их действия до нескольких часов или дней, по истечении которых эти боеприпасы самоуничтожаются...

•••••:

0:38:07 ИНТ. КОРИДОР / ГОСДЕПАРТАМЕНТ / ВАШИНГТОН – ДЕНЬ
(*INT. HALLWAY/STATE DEPARTMENT/WASHINGTON D.C. – DAY*)

Камера следует за ГУЗОМ и ОСТАЛЬНЫМИ по охраняемому коридору.

ГУЗ (СО СПИНЫ)

...Это было очень скверное политическое заявление. Кульминация продолжавшегося два с половиной года пересмотра минной политики правительством США, и этот пересмотр, в результате, обернулся огромным откатом назад...

•••••:

0:38:19 ИНТ. КОНФЕРЕНЦИОННЫЙ ЗАЛ / ГОСДЕПАРТАМЕНТ / ВАШИНГТОН – ДЕНЬ (*INT. CONFERENCE ROOM/STATE DEPARTMENT/WASHINGTON D.C. – DAY*)

Камера показывает ГУЗА, у которого берут интервью.

ГУЗ

...Они фактически обошли молчанием то, что не собираются избавляться от большей части американских мин. На текущий момент США располагают запасом примерно 10.4 миллиона противопехотных мин, они хотят оставить до 8.5 миллиона этих мин в арсенале вооружений. Они остались в одиночестве, так как это единственное правительство, которое

пытается найти технологическое решение
проблемы вместо того, чтобы запретить это
оружие...

••••••••••:

0:38:40 ИНТ. ОФИС / ГОСДЕПАРТАМЕНТ / ВАШИНГТОН - ДЕНЬ (INT. OFFICE/STATE DEPARTMENT/WASHINGTON D.C. - DAY)

ТИТРЫ: Линкольн П. Блумфильд-младший, Специальный представитель
Президента США по вопросам мин (TITLE TEXT: Lincoln P.
Bloomfield, Jr., President's Special Representative for
Mine Action)

Камера на Блумфильда :

БЛУМФИЛЬД

Суть в том, - нравится это нам или нет -
вооруженные силы США ежегодно
направляются в более чем сотню стран мира, а
после расширения НАТО в 2004 году у нас
насчитывается 52 государства-союзника в
рамках этой организации. Другими словами,
другие страны засыпают ночью с верой в
сердцах, что США защитят их в случае угрозы
агрессии. Это наше обязательство. Это реалии
жизни в 21-м веке.

••••••••••:

0:39:15 ИНТ. ДОМ ДЖОДИ ВИЛЬЯМС – ДЕНЬ (INT. JODY WILLIAMS'S HOUSE - DAY)

Камера на Джоди :

ДЖОДИ

Большинство людей предпочитает прятаться
за красивыми словами - такими, как
«национальная безопасность»...
«Мы делаем супер-оружие, чтобы защитить
наших мальчиков в бою».
Я думаю, это непростая задача для человека -
мыслить за рамками паутины слов, которыми
их убеждают в том, что национализм и
патриотизм превыше всего.

••••~•••••:

0:39:40 ИНТ. ОФИС / ГОСДЕПАРТАМЕНТ / ВАШИНГТОН - ДЕНЬ (INT. OFFICE/STATE DEPARTMENT/WASHINGTON D.C. - DAY)

Камера снова на Блумфильда:

БЛУМФИЛЬД

Может так случиться, что мы окажемся в ситуации, в которой мы будем располагать определенными средствами, которых не будет ни у кого. Но, честно говоря, если мы посмотрим на наши средства вооружений, то действительно – у нас очень много различного оружия. Ни у кого больше нет таких вооружений.

••••••••••:

0:39:50 ЭКСТ. ГОСДЕПАРТАМЕНТ / ВАШИНГТОН – ДЕНЬ (EXT. STATE DEPARTMENT / WASHINGTON D.C. - DAY)

ГУЗ выходит из здания Госдепа и идет прочь от него вместе с КОЛЛЕГОЙ.

ТИТРЫ: Боб Итон, Центр по проведению обследований (Bob Eaton, Survey Action Center)¹³

КОЛЛЕГА

Знаешь, с одной стороны, при ЭТОЙ администрации, - все могло бы быть гораздо хуже.

ГУЗ

Каким образом?

КОЛЛЕГА

Ну, они могли бы просто сказать: «А пошли вы все на хер!»

ГУЗ

Что-то типа этого они и сказали.

••••••••••:

0:40:11 ИНТ. ТАКСИ / ВАШИНГТОН – ДЕНЬ (INT. CAB/WASHINGTON D.C. - DAY)

ГУЗ в такси:

¹³ This title was missing in the English script, I transcribed it from the video. – R.D.

ГУЗ

...Ну вот, США снова вернулись к политике убеждения остальных стран мира в том, что им нужно отказаться от определенных типов распространенных в их арсеналах мин, тогда как США свои мины должны сохранить... Эта не та политика, которая может понравиться другим государствам...

ПЕРЕХОД:

ИЗ ЗАТЕМНЕНИЯ:

0:40:36 ЭКСТ. СКЛОН ХОЛМА / КАБУЛ / АФГАНИСТАН – ДЕНЬ (EXT. HILLSIDE /KABUL/AFGHANISTAN – DAY)

МОНТАЖ: САПЕР поднимается по склону. Панорамный вид деревни со стороны холма – картинка уже проходившая ранее, на которой мы видели работающих разминеров. Сапер кричит в мегафон предупреждение об опасности. Камера задерживается на участке склона, на котором происходит небольшой взрыв.

ТИТРЫ места действия: Афганистан (Afghanistan)¹⁴

ИЗ ЗАТЕМНЕНИЯ:

ТИТРЫ (белым на черном фоне): «Мы минировали нашу собственные земли, сады, дома... Чтобы быть свободными...» - Абдул Мафоз (WHITE ON BLACK CARD: "We mined our own areas, gardens, houses... In order to be free..." -- Abdul Mahfoz)

ПЕРЕХОД:

МОНТАЖ: Камера показывает руку САПЕРА с щупом, осторожно разрыхляющую грунт. Переход на сапера, разминирующего Кабульский аэродром: он убирает дерн и мусор, в это время самолет идет на взлет. Воздушная струя из двигателей поднимает пыль и заставляет камеру качнуться в сторону и вниз. Несколько саперов работают на заднем плане.

ДЖОДИ (ГОЛОС ЗА КАДРОМ)

... В самом начале практики гуманитарного разминирования мы отдавали себе отчет, что какое-то число мин все-таки останется в земле. Это неизбежная реальность...

¹⁴ This title was missing in the English script, I transcribed it from the video. – R.D.

Но вместе с тем хочется, чтобы каждодневная жизнь людей той или иной страны вошла в нормальное русло.

●●●●●●●●:

0:41:18 ЭКСТ. ОФИС ХАЛО / АФГАНИСТАН – ДЕНЬ (EXT. HALO OFFICE/AFGHANISTAN – DAY)

Придорожный щит с символикой и названием организации.¹⁵

●●●●●●●●:

0:41:50 ИНТ. ОФИС ХАЛО / АФГАНИСТАН – ДЕНЬ (INT. HALO OFFICE/AFGHANISTAN – DAY)

ТИТРЫ: Фарид Хомаюн и Андю Фимистер, «ХАЛО», миссия в Афганистане (TITLE TEXT: Farid Homayoun and Andrew Fimister, HALO Afghanistan)

ХОМАЮН и ФИМИСТЕР стоят на фоне большой карты Афганистана.

ХОМАЮН

...Как вы знаете, ХАЛО начала свой первый проект по разминированию в Афганистане...

ВРЕЗКА: Панорамный вид базы ХАЛО.

ХОМАЮН

... летом 1988 года, и постепенно этот небольшой проект трансформировался в самую масштабную программу по разминированию в Афганистане, да и во всем мире...

Камера возвращается к ХОМАЮНУ перед картой страны:

ХОМАЮН

... Итак, мины закладывались в Афганистане в три основных «слоя». Первый – когда в 80-е годы минировали Советские войска. Второе масштабное минирование проводили, собственно, моджахеды, используя против Советов большое количество мин различного происхождения. И, наконец, третье – в недавнем конфликте между Талибаном и Северным Альянсом.

¹⁵ Hazardous Areas Life-Support Organization

Камера на Фимистере, стоящим перед другой картой:

ФИМИСТЕР (ОТОРВАВШИСЬ ОТ КАРТЫ)

На самом деле Талибан применял не так уж много мин. Талибы, скажем так, затягивались травкой и бежали все в одном направлении...

Снова ХМАЮН у карты :

ХОМАЮН

Здесь на самом деле 2/3 наших сил, больше тысячи человек работают сейчас в долине Шомали...

(оторвавшись от карты)

Вот это долина Шомали, к северу от Кабула...

ВРЕЗКА : Панорамный вид заката с террасы холма на Кабул и окружающий его горный ландшафт.

ХОМАЮН (ГОЛОС ЗА КАДРОМ)

... Это традиционно конфликтная земля. Тот, кто контролирует долину Шомали – контролирует Кабул.

ФИМИСТЕР (ГОЛОС ЗА КАДРОМ)

После поражения Талибана оказалось, что минные поля здесь – самые высокие по плотности в мире. Местные полевые командиры называют эту местность не иначе как «сад дьявола». Вы проезжали Шомали?

.....:

0:43:18 ЭКСТ. УЛИЦА / ДОЛИНА ШОМАЛИ / АФГАНИСТАН – ДЕНЬ
(EXT. STREET/SHOMALI VALLEY/AFGHANISTAN – DAY)

~~TITLE TEXT: Abdul Mahfoz Northern Alliance Commander¹⁶~~

ТИТРЫ (места действия): Долина Шомали (Shomali Valley)¹⁷

.....:

¹⁶ Missing on the video, - R.D.

¹⁷ Missing in the English script, but present on the video, - R.D.

0:43:32 ЭКСТ. КИШЛАК-ЛОВУШКА / ДОЛИНА ШОМАЛИ / АФГАНИСТАН – ДЕНЬ. (BOOBY TRAP VILLAGE/SHOMALI VALLEY / AFGHANISTAN – DAY)

ТИТРЫ: Рахматулло, «ХАЛО», миссия в Афганистане (TITLE TEXT: Rahmutullah, HALO Afghanistan)

Камера следует за РАХМАТУЛЛО, когда тот идет в сторону разрушенных домов кишлака.

РАХМАТУЛЛО

...Жители встревожились, когда мы применили здесь механический метод разминирования, - как бы мы не разрушили их стены. Но мы их не задели, просто удалили кустарник со стороны домов.

ВРЕЗКА : Камера следует за Рахматулло, который следует по грязным тропам, ведя небольшую группу.

РАХМАТУЛЛО (ГОЛОС ЗА КАДРОМ)

Мы называем это место – «кишлак-ловушка», потому что в каждом жилом доме, которые уже разминированы нами, мы находили авиабомбы, соединенные с противопехотными минами, заложенные в различных проходах, ведущих в дома.

РАХМАТУЛЛО стоит перед развалинами дома.

РАХМАТУЛЛО

(показывая)

Дома на этой стороне принадлежат местному полевому командиру по имени Мафоз, он помогает нам...

Камера показывает подходящего АБДУЛА МАФОЗА

ТИТРЫ: Абдул Мафоз, полевой командир Северного Альянса (TITLE TEXT: Abdul Mahfoz, Northern Alliance Commander)¹⁸

РАХМАТУЛЛО

(продолжая)

¹⁸ Missing in the script, - R.D.

Здесь очень много мин. По словам Мафоза, он минировал только свою зону ответственности - 3,500 противотанковых и противопехотных мин различных типов...

ВРЕЗКА: Камера показывает ГРУППУ афганцев, среди руин в Кишлаке-ловушке. РАХМАТУЛЛО показывает мины. Крупный план еще одной мины.

РАХМАТУЛЛО (ГОЛОС ЗА КАДРОМ)

У него не было как таковой карты минных полей, но он запомнил их расстановку. Он просто говорил нам: «Я установил их там - недалеко стены, рядом с окном, у того пролома в стене...» Это здорово облегчило нашу работу.

Снова РАХМАТУЛЛО :

РАХМАТУЛЛО

Приезжающие сюда иностранцы говорят, что минные поля здесь отличаются от всех, что они видели раньше в какой-либо части мира.

••••• :

0:45:00 ЭКСТ. КИШЛАК-ЛОВУШКА / ДОЛИНА ШОМАЛИ / АФГАНИСТАН – ДЕНЬ. (BOOBY TRAP VILLAGE/SHOMALI VALLEY/AFGHANISTAN – DAY)

Крупный план Мафоза.

МАФОЗ

Когда пал режим Талибов, люди вернулись сюда. Мы показывали и жителям, и саперам опасные места и тропы. Ведь на всех углах, на улицах, во дворах, в домах, чтобы защитить свой народ от Талибов - мы всюду ставили мины.¹⁹

••••• :

МОНТАЖ: РАХМАТУЛЛО стоит рядом с небольшой ГРУППОЙ людей. Крупный план сапера, исследующего шупом грунт. Различные ракурсы саперов в Кишлаке-ловушке.

ДЖОДИ (ГОЛОС ЗА КАДРОМ)

¹⁹ Differs from the original English script, - R.D.

Поскольку лишь правительства могут присоединиться к Оттавскому договору, серьезную тревогу вызывают группировки, не являющиеся правительством, но воюющие с целью его свержения, или преследуя какие-либо иные цели самого широкого спектра. Надо влиять на них, чтобы они признавали международное право и проявляли тем или другим способом свои обязательства не применять минное оружие...

РАХМАТУЛЛО

Каждый день они просят нас разминировать **быстрее²⁰**, но вы знаете - это же очень медленный процесс.

Крупный план работающего сапера рядом с Рахматулло.

••••• :

РАХМАТУЛЛО

(спрашивает Мафоза на фарси)

Как закладываются мины?²¹

МАФОЗ

*Мины – это очень простая штука. Выкапываем небольшую ямку, кладем, присыпаем землей. Ставим их в лесу, в садах, на тропах...
...Да, мины – очень эффективное с военной точки зрения оружие. Предположим, противник вас отрезал. Боевой дух на нуле, ваши люди устали. Командование - или кто там вами руководит по военной или политической части - не могут оказать вам поддержку. И вот, пока не поступит помощь, вы будете защищать себя минами. Если есть мины, хоть несколько штук, и на них подорвется два-три врага – остальные враги уже побоятся атаковать вас с этой стороны. Наступит передышка, во время которой вы*

²⁰ Ibid

²¹ Missing in the script, - R.D.

сможете перегруппироваться и организовать оборону.

•••••••••• :

0:47:15 ЭКСТ. КИШЛАК-ЛОВУШКА / ДОЛИНА ШОМАЛИ / АФГАНИСТАН – ДЕНЬ. (BOOBY TRAP VILLAGE/SHOMALI VALLEY/AFGHANISTAN – DAY)

Видеоряд трех следующих друг за другом взрывов .

•••••••••• :

0:45:25 ИНТ. ОФИС ХАЛО / АФГАНИСТАН – ДЕНЬ (INT. HALO OFFICE / AFGHANISTAN – DAY)

Снова ХОМАЮН и ФИМИСТЕР перед большой картой Афганистана.

ФИМИСТЕР

Люди, порой, представляют разминирование как что-то сверхъестественное. Есть такая тенденция делать из разминирования этакий магический процесс...

(передергивает плечами)

...На самом деле все очень просто. Мы можем всех вас, ребята, научить разминированию за три дня...

ХОМАЮН

Это действительно просто.

••••••~•••••••••• :

0:47:36 ЭКСТ. СКЛОН ХОЛМА / БИБИ-МАХРУХАЛИ²² / АФГАНИСТАН – ДЕНЬ (EXT. HILLSIDE/BIBI-MAHRUHAN/AFGHANISTAN – DAY)

Различные ракурсы саперов на склоне холма.

ДЖОДИ (ГОЛОС ЗА КАДРОМ)

В случае с Афганистаном, на каждую найденную мину приходится 500 ложных тревог... То есть, металлоискатель реагирует на шrapнель, любой осколок, кусочек металла,

²² The Man articulates it as “Mahróhali”, with the stress on the 2nd syllable, - R.D.

и каждое такое срабатывание должно быть проверено.

ВРЕЗКА: МУЖЧИНА инструктирует группу САПЕРОВ на склоне горы.

МУЖЧИНА

Эта гора называется Биби-Махрухали. Вокруг нее живет много людей...

ВРЕЗКА: АФГАНЦЫ обтесывают куски скальной породы для того, чтобы использовать в восстановлении своих домов.

МУЖЧИНА

...Как только мы начали разминирование, сюда вернулись люди и принялись восстанавливать свои дома... Что этим людям нужно, так это чтобы эта гора была очищена от мин как можно скорее...

МОНТАЖ: Длинный видеоряд САПЕРОВ в процессе работы и, возможно, отдающих себе отчет, насколько это Сизифов труд.

ХОМАЮН (ГОЛОС ЗА КАДРОМ)

Они не помышляют о небоскребах. Все, что им нужно – поле, чтобы на нем работать и кормить семью. Наверное, мало-помалу они будут обучаться и так далее...

Мы говорили вам, разминирование – это очень простая работа, но вокруг нее столько шумихи... Это дело превращают в индустрию, а не следовало бы.

Вид через камеру, установленной на шлеме сапера: он пробирует грунт, затем делает паузу, поднимается на ноги. Раздается крик:

МУЖСКОЙ ГОЛОС (ЗА КАДРОМ)

Мина!...

Вид полубнажившихся мин, лежащих в грунте горы.

●●●●●●●●●●

0:49:48 ЭКСТ. / ИНТ. ФАБРИКА ЯНГАЛАК / КАБУЛ / АФГАНИСТАН – ДЕНЬ (EXT. / INT. JANGALAK FACTORY / KABUL / AFGHANISTAN – DAY)

ТИТРЫ (места действия): Металлообрабатывающая фабрика Янгалак, Кабул (LOCATION TEXT: Jangalak Factory, Kabul)

МОНТАЖ: Кадры процесса уничтожения мин. Две ЖЕНЩИНЫ в паранджах проходят мимо стены, на которой нарисованы различные типы мин. Двое МУЖЧИН разгружают обезвреженные мины из тележки в подъемную бадью, которую, затем, другие втягивают наверх на балкон. РАБОЧИЕ сыпают мины в печь. Другая часть завода, где мины плавят и жидкий металл заливают в ковш, из которого затем разливают по формам. Конечный продукт – металлические крышки канализационных люков на улицах Кабула.

0:51:18 ЭКСТ. СКЛОН ХОЛМА / БИБИ-МАХРУХАЛИ²³ / АФГАНИСТАН – ДЕНЬ (EXT. HILLSIDE/BIBI-MAHROHANI/AFGHANISTAN – DAY)

Вид САПЕРА на склоне горы .

ФИМИСТЕР (ГОЛОС ЗА КАДРОМ)

...Если задуматься о временах Второй мировой войны, то после нее 90 миллионов мин сняли за 4 года... На разминирование было привлечено огромное множество людей, и в результате успех был достигнут...

ПЕРЕХОД:

0:51:27 ИНТ. КОНФЕРЕНЦИЯ ПО ПРОБЛЕМАМ МИН / БАНГКОК / ТАИЛАНД – ДЕНЬ (INT. LANDMINE CONFERENCE/BANGKOK/THAILAND – DAY)

Крупный план Д-ра АЛЕКСАНДРА БАЙХОРОВА, сидящего за табличкой «Беларусь».

БАЙХОРОВ

Госпожа Президент, дамы и господа, сегодня я имею честь проинформировать вас, что 3-го сентября 2003-го года Беларусь...

•••••:

0:51:37 ЭКСТ. / ИНТ. ПОЛИГОН ДЛЯ УНИЧТОЖЕНИЯ МИН / РЕЧИЦА / БЕЛАРУСЬ – ДЕНЬ (EXT./INT. STOCKPILE SITE/RECHITSA/BELARUS – DAY)

МОНТАЖ: Белорусские склады мин. Командир полигона на фоне складов. Коридор с штабелированными ящиками мин по бокам.

БАЙХОРОВ (ГОЛОС ЗА КАДРОМ)

²³ The MAN articulates it as “Mahróhali”, with the stress on the 2nd syllable, - R.D.

...передала в депозитарий Генерального секретаря ООН договорные инструменты присоединения к Конвенции о запрещении накопления, применения, производства и транспортировки противопехотных мин, с их последующим уничтожением...

ПЕРЕХОД:

~~ТИТРЫ белым на черном фоне: «Наше нежеланное наследие...» — Д-р Александр Байхоров~~
~~(TITLES WHITE ON BLACK CARD: "Our unwanted heritage..." — Dr. Aleksandr Baichorov)²⁴~~

ИЗ ЗАТЕМНЕНИЯ:

ТИТРЫ (белым на черном фоне): Нет, мы никогда их не применяли, мы их только храним...» - Анатолий Плесовских²⁵ (TITLES white on black card: "No, we have never used them... We are only storing them..." — Anatoly Plesovskikh)

ИЗ ЗАТЕМНЕНИЯ:

0:51:56 ИНТ. ПОЛИГОН / РЕЧИЦА / БЕЛАРУСЬ – ДЕНЬ (INT. STOCKPILE SITE/RECHITSA/BELARUS – DAY)

Панорамный вид штабелей ящиков с минами.

ТИТРЫ: Анатолий Плесовских, Командующий полигоном Речица (TITLE TEXT: Commander Anatoly Plesovskikh, **Belarus²⁶**)

~~ПЛЕСОВСКИХ (ГОЛОС ЗА КАДРОМ)~~

~~Все, что нам осталось уничтожить с этого склада, находится здесь и вы можете видеть все эти мины.²⁷~~

~~PLESOVSKIKH (V.O.)~~

~~What we have left to destroy from this warehouse is here, and you can see all of those mines.~~

²⁴ Missing on the video, - R.D.

²⁵ Missing in the English script, - R.D.

²⁶ Missing on the video, - R.D.

²⁷ Missing on the video, - R.D.

ПЛЕСОВСКИХ (ГОЛОС ЗА КАДРОМ)

Сейчас вы можете посмотреть, проверить соответствие, как мы храним...²⁸

Плесовских указывает на штабель ящиков.

ПЛЕСОВСКИХ

...И что мы имеем на сегодняшний день.²⁹

ПЛЕСОВСКИХ

Можем вам предложить один ящик вскрыть. Вы посмотрите, как хранится данный боеприпас, данная мина...

Два СОЛДАТА выносят ящик. Различные ракурсы того, как они открывают ящик, оценивают состояние мин.

МУЖСКОЙ ГОЛОС (ЗА КАДРОМ)

Состояние упаковки...³⁰

ПЛЕСОВСКИХ (ЗА КАДРОМ)

Да... Поностью...

Внешние данные... Гарантийные сроки хранения...³¹

Вы видите, состояние – прекрасное. Хранится в хорошем, нормальном хранилище...

Плесовских крупным планом :

ПЛЕСОВСКИХ

Эти мины производились еще в бывшем Советском Союзе.

МОНТАЖ: СОЛДАТ закрывает ящик. СОЛДАТЫ несут еще ящики с минами, открывают их, проверяют различные типы мин.

ДЖОДИ (ГОЛОС ЗА КАДРОМ)

Правительства обязаны уничтожить свои запасы мин в течение 4 лет после присоединения к Договору. И это производится именно как превентивная

²⁸ Missing in the script, transcribes as “Now you can have a look at them, check their accordance and fitness, [check] how we store them...” - R.D.

²⁹ Missing in the script, transcribes as “...And what we have as of today...”, - R.D.

³⁰ On the video, differs from the script, - R.D.

³¹ Missing in the script, transcribes as: “Their [mines?] outlook... Guaranteed time of shelf-storage...”, -R.D.

противоминная мера. Когда вы уничтожаете их ДО того, как они попали в землю, - с ними гораздо легче справиться. Тогда не придется бедолагам ползать на брюхе и просеивать землю в поисках этих мин, а несчастные местные жители на них не наступят. Я думаю, это гениальная мысль - избавиться от мин до того, как они попадут в землю.

Снова крупный план Плесовских :

ПЕРЕВОДЧИК (ГОЛОС ЗА КАДРОМ)

А сколько здесь находится мин ?

ПЛЕСОВСКИХ

(с юмором)

Много...

•••••••• :

0:53:17 ЭКСТ. ПОЛИГОН / РЕЧИЦА / БЕЛАРУСЬ – ДЕНЬ (EXT.
DESTRUCTION SITE/RECHITSA/BELARUS – DAY)

Камера следует за несколькими СОЛДАТАМИ, которые переносят ящики с минами в воронку для последующего подрыва.

ПЛЕСОВСКИХ (ГОЛОС ЗА КАДРОМ)

*...Здесь уже конкретно поставленные сроки
Президентом Беларуси до 2008 года провести
уничтожение мин...*

СОЛДАТ поднимает крышку еще одного ящика - еще и еще мины.

БАЙХОРОВ (ГОЛОС ЗА КАДРОМ)

*Даже при самых благоприятных условиях
Беларуси потребуются значительные
финансовые и технические ресурсы для
осуществления уничтожения ее запасов,
насчитывающих более 4-х миллионов
противопехотных мин...*

•••••••• :

**0:53:44 ИНТ. КОНФЕРЕНЦИЯ ПО ПРОБЛЕМЕ МИН / БАНГКОК /
ТАИЛАНД – ДЕНЬ** (INT. LANDMINE CONFERENCE/BANGKOK/THAILAND –
DAY)

Крупный план выступающего Байхорова :

БАЙХОРОВ

...- этого нашего нежеланного наследия
Советского Союза...

●●●●●●●● :

0:53:48 ЭКСТ. ПОЛИГОН / РЕЧИЦА / БЕЛАРУСЬ – ДЕНЬ (EXT.
DESTRUCTION SITE/RECHITSA/BELARUS – DAY)

Крупный план ПЛЕСОВСКИХ:

ПЕРЕВОДЧИК (ЗА КАДРОМ)

Ваши чувства после уничтожения этих мин?

ПЛЕСОВСКИХ

*Положительные. Чем больше их уничтожим –
тем будет спокойнее на Земле.*

Плесовских отдает приказания своим подчиненным.

ДЖОДИ (ГОЛОС ЗА КАДРОМ)

**Беларусь сейчас связана договором о
безопасности с Россией, согласно которому не
вольна сама принимать такие решения...
И несмотря на то, что Россия номинально
поддерживает запрет мин, но, я бы сказала,
реально противится ему, поскольку сама
применяет мины, - Беларусь все-таки
присоединилась к Договору о запрете мин и
это достойно восхищения.**

*Камера показывает СОЛДАТА, который подходит к ящику с минами, опускает
на него две мины³², подсоединяет провода к детонаторам.*

ДЖОДИ (ЗА КАДРОМ)

**Мы способствовали тому, что военные должны
обратить большее внимание на жизненный
цикл оружия. Они осознают, что несут
ответственность за оружие не только в момент
боя. Некоторые страны стараются теперь
придерживаться более активной позиции в
этих вопросах, так что они не применяют и
другие системы вооружений.**

*СОЛДАТЫ завершают подготовку к подрыву, Плесовских приказывает всем
отойти к подрывной станции.*

³² Two MON-200 APMs as initial charge

ПЛЕСОВСКИХ

Так, всё. Сейчас все вместе отходим на подрывную станцию.

(перед бункером)

ПЛЕСОВСКИХ

*Так... Все, кто без бронежилетов – вперед...
Заходим, заходим все.³³*

Различные ракурсы станции. Плесовских отдает приказание НАБЛЮДАТЕЛЯМ внутри станции. СОЛДАТ крутит ручку подрывной машинки и говорит женщине:

СОЛДАТ

Нажимай!³⁴

и ЖЕНЩИНА нажимает кнопку подрыва. Раздается мощный взрыв. СОЛДАТ обследует место взрыва на предмет полноты детонации.

ПЛЕСОВСКИХ (ЗА КАДРОМ)

Процесс вы уже видели. Проводиться будет таким же способом, подрывным, который вы видели, который мы вам показали, и на этом самом полигоне. Это у нас единственное место, где мы проводим все подрывные работы по уничтожению.

Плесовских подходит к солдату, который отдает ему честь. .

СОЛДАТ

Товарищ полковник, остатков взрывчатых веществ не обнаружено.

ПЛЕСОВСКИХ с СОЛДАТОМ следуют к месту взрыва:

ПЕРЕВОДЧИК (ГОЛОС ЗА КАДРОМ)

³³ Missing in the script; transcribes: “Well, everybody who’s not wearing bullet-proof jackets – go ahead. Everyone - go down there.”

³⁴ Missing in the script; transcribes: “Press!”

Сколько еще мин такого типа подлежит уничтожению?

ПЛЕСОВСКИХ

*Мин такого типа подлежит уничтожению
124,000 .*

У воронки СОЛДАТ передает ПЛЕСОВСКИХ деформированную ручку минного ящика.

ПЛЕСОВСКИХ

Вот все, что осталось от ящика мин.

Крупный план ручки.

•••••••••• :

0:56:05 ИНТ. ПОЛИГОН / РЕЧИЦА / БЕЛАРУСЬ – ДЕНЬ (INT. STOCKPILE SITE/RECHITSA/BELARUS – DAY)

Крупный план штабеля минных ящиков с ручками. Крупный план Плесовских:

ПЛЕСОВСКИХ

*При всех хороших, благоприятных обстоятельствах – в принципе возможно. Но если вы нам поможете – мы будем только рады принять вашу помощь, **только в чем она будет заключаться**³⁵?...*

ИЗ ЗАТЕМНЕНИЯ :

0:56:24 ЭКСТ. ИРАК – УТРО (EXT. IRAQ – MORNING)

ТИТРЫ (места действия): Ирак (LOCATION TEXT: Iraq)

Зарождается новый день, солнечный диск поднимается из-за горизонта.

•••••••••• :

0:56:30 ИНТ. ДЕРЕВНЯ / ИРАК – УТРО (INT. VILLAGE/IRAQ – MORNING)

Камера смотрит через корму грузовика, когда небольшой караван следует по узким улицам города .

ДЖОДИ (ЗА КАДРОМ)

³⁵ Missing in the script; transcribes as “[...accept it], but what it [help] will be like?”

противоминными мерами. Если вы уничтожаете их до того, как они попали в землю – вы предотвращаете проблему. Это дешевле, проще, и никто не становится жертвой. Если бы Ирак присоединился к Договору и уничтожил все те мины, их бы сегодня не применяли против войск США. И только Богу известно, где в каких еще терактах в мире всплывут эти боеприпасы. Вот еще одна очевидная причина, почему необходимо во всем мире держать вооружения под контролем.

МОНТАЖ (продолжение): Женщина, виденная нами ранее, раздает памфлеты водителям проезжающих машин. Крупный план памфлетов в ее руке – на них изображены мины. Автобус, полный пассажиров, поющих под музыку. На его ветровом стекле – такой же памфлет. Еще одна группа иракцев, танцующих под музыку из магнитолы. Подошедший мужчина снимает куртку, висевшую на столбике – под ней оказывается табличка, предупреждающая о минной опасности. Этот мужчина предупреждает танцующих об опасности. Дети проходят через футбольное поле, еще группа детей вокруг футбольного поля.

ДЖОДИ (ГОЛОС ЗА КАДРОМ)

Совсем не достаточно просто уделять внимание тому, как вы используете мины или любое другое оружие во время войны. А что происходит, когда вы покидаете поле боя? Что оставляете за собой?... Каковы долговременные последствия того, как вы воевали?...

Крупный план ИРАКЦА, демонстративно стоящего за предупреждающими знаками о минной опасности на вершине небольшого холма,

•••••••••• :

1:00:40 **ИНТ. КЛАССНАЯ КОМНАТА / ИРАК – ДЕНЬ** (INT. CLASSROOM / IRAQ – DAY)

Учебный класс, в котором ученики по очереди раскрашивают плакат с силуэтами различных типов противопехотных мин.

ДЖОДИ (ЗА КАДРОМ)

Каковы другие пути решения возможных конфликтных ситуаций в человеческом обществе, не прибегая к войне? Нам необходимо учиться самим и учить наших

детей решать конфликты другими способами...

•••••••••• :

1:01:04 ИНТ. ДОМ ДЖОДИ ВИЛЬЯМС – ДЕНЬ (INT. JODY WILLIAMS'S HOUSE – DAY)

Крупный план Джоди :

ДЖОДИ

...Когда я общаюсь с молодежью во всем мире и заходит разговор о «прославлении» войны, я прошу их представить такого человека, как **Аун Сан Су Чи³⁸**, женщину ростом 4 фута 11 дюймов, весом едва ли 90 фунтов – она противопоставила ужасающей Бирманской диктатуре мощь своего морального духа. Она не прикасалась к оружию. Она не призывала своих приверженцев брать в руки оружие и воевать. И вот она, перед лицом военных, вооруженная одной лишь силой своего духа, борется за право своего народа на мирное демократическое будущее. Разве этот пример воодушевляет не больше, чем человек, берущий оружие и стреляющий из него?

•••••••••• :

1:01:49 ЭКСТ. МИННОЕ ПОЛЕ / ИРАК – ДЕНЬ (EXT. OPEN MINEFIELD / IRAQ – DAY)

МОНТАЖ: Саперы разгружают грузовик полный разнообразного оборудования и снаряжения; надевают на себя шлемы и другое защитное снаряжение. Видеоряд саперов за работой, саперов, расставляющих предупредительные знаки. Крупный план сапера, берущего свой миноискатель и уходящего на минное поле вместе со своими товарищами. Камера останавливается на том же сапере, пока он не остается в одиночестве.

ЗАТЕМЕНЕНИЕ .

ТИТРЫ (белым на черном фоне):

По состоянию на 1 декабря 2004 года 42 страны не

³⁸ Spelled as Aung San Suu Kyi

**присоединились к международному Договору о запрещении
противопехотных мин:**

**Армения, Азербайджан, Бахрейн, Бирма (Мьянмар), Бутан,
Вьетнам, Грузия, Египет, Израиль, Индия, Ирак, Иран,
Казахстан, Киргизстан, Китай, Куба, Кувейт, Лаос, Латвия,
Ливан, Ливия, Марокко, Микронезия, Монголия, Непал,
Объединенные Арабские Эмираты, Оман, Пакистан, Палау,
Россия, Саудовская Аравия, Северная Корея, Сингапур,
Сирия, Сомали, США, Тонга, Тувалу, Узбекистан,
Финляндия, Шри Ланка, Южная Корея**

ТИТРЫ (продолжение):

**Исполнительный директор // Исполнительный продюсер
МЭРИ УЭАХАМ**

**Директор / Главный оператор
БРАЙАН ЛЬЮ / TOOLBOX DC**

**Монтаж
АРНИ ХАССЕН СВЕЙНССОН**

**Помощник продюсера
ЭММИ О’БИРН**

**Редактор сценария
КРИС КОЛЛИНЗ**

**Музыка
БРЕНДАН КЭНТИ**

**Дизайн звука и микширование
КЕЙТИ ВУД**

**Звукооператор на натуральных съемках
ЛЮК ВАНХИЛ**

ТИТРЫ (продолжение):

**Данный фильм был создан международной творческой
группой и отражает мнения и опыт его создателей.
Атмосфера полной творческой свободы и доверия стала
возможной благодаря нашим щедрым спонсорам. Мы**

благодарим всех тех, кто доверял нам, поддерживал, обучал нас и был нашим проводником, кто позволял нам брать у них интервью, заботился о нашей безопасности и работал на добровольных началах.

Отдельная благодарность специалистам по разминированию за их терпение.

На фоне бегущих титров кадры уличных интервью случайных прохожих:

1:04:53 ЭКСТ. ВОСТОЧНОГО ТИПА ДЕВУШКА НА ФОНЕ ОЗЕРА И ДЕРЕВЬЕВ – ДЕНЬ

ИНТЕРВЬЕР (ГОЛОС ЗА КАДРОМ)

Что вы знаете о минах?

ДЕВУШКА

Простите, что вы имеете в виду под минами?

ИНТЕРВЬЕР (ГОЛОС ЗА КАДРОМ)

Это такое оружие, которое устанавливают в земле и оно подрывается, когда вы наступаете на него и отрывает конечность.

ДЕВУШКА

Извините, я никогда не задумывалась об этом...

1:05:14 ЭКСТ. АНГЛО-ГОВОРЯЩИЙ МУЖЧИНА В БЕЙСБОЛКЕ И БЕЗРУКАВКЕ НА ФОНЕ ГОРОДСКОЙ УЛИЦЫ – ДЕНЬ

МУЖЧИНА

Я знаю, что один из лидеров противоминного движения получил Нобелевскую премию мира пару лет назад... К сожалению запомнил его имя... Извините...

1:05:23 ЭКСТ. РУССКО-ГОВОРЯЩАЯ ДЕВУШКА СЛАВЯНСКОГО ТИПА НА ФОНЕ ГОРОДСКОЙ УЛИЦЫ – ДЕНЬ

ДЕВУШКА

Я не знаю много о противопехотных минах, потому

что этот вопрос на самом деле не очень-то и освещается в прессе.

1:05:32 ЭКСТ. ГРУППА ИРАКСКИХ ДЕТЕЙ НА ФОНЕ ГОРОДСКОЙ УЛИЦЫ – ДЕНЬ

ПОДРОСТОК

Мины – опасная штука. Если ты на нее наступишь, то можешь потерять очень важные части своего тела. Это только Баатский режим ставил мины для нас. Иначе никто бы этого не делал.

1:05:49 ЭКСТ. ЖЕНЩИНА НЕГРОИДНОГО ТИПА НА ФОНЕ ГОРОДСКОГО БАЗАРА – ДЕНЬ

ЖЕНЩИНА

Повстанцы ставят мины против армии, а армия – против повстанцев. А жертвами в результате становятся безвинные люди.

1:05:57 ЭКСТ. МОЛОДОЙ ЧЕЛОВЕК НА ФОНЕ НЬЮ-ЙОРКСКОЙ УЛИЦЫ – ДЕНЬ

МОЛОДОЙ ЧЕЛОВЕК

Даже если не сможете их больше производить, это не значит, что они будут недоступны. Люди будут мастерить самодельные мины - это ведь очень, очень просто. И контролировать таких людей невозможно.

1:06:09 ЭКСТ. МОЛОДОЙ ЧЕЛОВЕК С БОРОДКОЙ, СИДЯЩИЙ НА СКАМЕЙКЕ НА ФОНЕ НЬЮ-ЙОРКСКОЙ УЛИЦЫ – ДЕНЬ

МОЛОДОЙ ЧЕЛОВЕК

По-моему, нет смысла вкладывать деньги в разработку и производство новых типов мин. Надо запретить их и всё.

1:06:17 ЭКСТ. ДЕВУШКА В ОЧКАХ НА ФОНЕ ГОРОДСКОЙ УЛИЦЫ – ДЕНЬ

ДЕВУШКА

Я сомневаюсь, что мины исчезнут... Может быть когда-нибудь...

*Если ненависть между людьми уменьшится... Но я сомневаюсь.
Все движется с огромной скоростью, войны вспыхивают во всех уголках Земли...
Так что я не думаю, что мины скоро удастся остановить. Это было бы очень хорошо, и все люди, которые хотят мира, будут приветствовать запрет мин. Но, что касается политиков и сверхдержав вряд ли они пойдут на это. Боюсь, это не произойдет при моей жизни. Может быть, при жизни следующих поколений...
Будет хорошо если они смогут этого добиться.*

Бегущие титры

КОНЕЦ